

C-19

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to provide for real property taxation powers of first nations, to create a First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority and First Nations Statistical Institute and to make consequential amendments to other Acts

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON ABORIGINAL AFFAIRS, NORTHERN DEVELOPMENT AND NATURAL RESOURCES AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON SEPTEMBER 24, 2003

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-19

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi prévoyant les pouvoirs en matière d'imposition foncière des premières nations, constituant la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations ainsi que l'Institut de la statistique des premières nations et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DES AFFAIRES AUTOCHTONES, DU DÉVELOPPEMENT DU GRAND NORD ET DES RESSOURCES NATURELLES COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 24 SEPTEMBRE 2003

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide for real property taxation powers of first nations, to create a First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority and First Nations Statistical Institute and to make consequential amendments to other Acts*".

SUMMARY

This enactment strengthens first nations' real property tax regimes and creates a first nation bond financing regime, and creates four institutions to support these regimes, to promote first nations' economic development and to strengthen first nations' statistical capacity.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant les pouvoirs en matière d'imposition foncière des premières nations, constituant la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations ainsi que l'Institut de la statistique des premières nations et apportant des modifications corrélatives à certaines lois* ».

SOMMAIRE

Le texte vise à renforcer le régime d'impôt foncier des premières nations et met en place un mécanisme de financement par emprunt obligataire. Il crée quatre institutions pour soutenir ce régime et ce mécanisme, promouvoir le développement économique des premières nations et accroître leur capacité en matière de statistiques.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR REAL PROPERTY TAXATION POWERS OF FIRST NATIONS, TO CREATE A FIRST NATIONS TAX COMMISSION, FIRST NATIONS FINANCIAL MANAGEMENT BOARD, FIRST NATIONS FINANCE AUTHORITY AND FIRST NATIONS STATISTICAL INSTITUTE AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

ABORIGINAL RIGHTS

2.1 Aboriginal and treaty rights

PART 1

FIRST NATIONS FISCAL POWERS

3. Financial administration laws
4. Local revenue laws
5. Notice of proposed laws
6. Further representations
7. Information accompanying property taxation law
8. Financial administration laws
9. Annual rate and expenditure laws
10. No repeal by borrowing members
11. Legal capacity of first nations
12. Local revenue account
13. Audit

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LES POUVOIRS EN MATIÈRE D'IMPOSITION FONCIÈRE DES PREMIÈRES NATIONS, CONSTITUANT LA COMMISSION DE LA FISCALITÉ DES PREMIÈRES NATIONS, LE CONSEIL DE GESTION FINANCIÈRE DES PREMIÈRES NATIONS, L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE DES PREMIÈRES NATIONS AINSI QUE L'INSTITUT DE LA STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À CERTAINES LOIS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DROITS DES AUTOCHTONES

2.1 Droits des autochtones

PARTIE 1

POUVOIRS FINANCIERS DES PREMIÈRES NATIONS

3. Texte législatif en matière de gestion financière
4. Textes législatifs sur les recettes locales
5. Préavis
6. Autres observations
7. Renseignements à fournir
8. Texte législatif en matière de gestion financière
9. Texte législatif annuel sur le taux d'imposition et les dépenses
10. Interdiction d'abroger : membres emprunteurs
11. Capacité des premières nations
12. Compte de recettes locales
13. Vérification

PART 2

FIRST NATIONS TAX COMMISSION

Interpretation

14. Definitions

Establishment and Organization of Commission

15. Commission

16. When agent of Her Majesty

17. Appointment of Chief Commissioner

18. Appointment of commissioners

19. Status

20. Re-appointment

21. Remuneration

22. Chief Commissioner — functions

23. Deputy Chief Commissioner — functions

24. Head office

25. Rules of procedure

26. Staff

Purposes

27. Mandate

Functions and Powers

28. Powers

29. Local revenue law review

30. Restrictions

31. Review on request

32. *First Nations Gazette**Standards and Procedures*

33. Standards

Regulations

34. Regulations

PART 3

FIRST NATIONS FINANCIAL MANAGEMENT BOARD

Interpretation

35. Definition of “Board”

PARTIE 2

COMMISSION DE LA FISCALITÉ DES PREMIÈRES NATIONS

Définitions

14. Définitions

Constitution et organisation

15. Constitution

16. Statut

17. Nomination du président

18. Nomination de commissaires

19. Temps plein et temps partiel

20. Nouveau mandat

21. Rémunération des commissaires

22. Fonctions du président

23. Intérim du président

24. Siège

25. Procédure

26. Personnel

Mission

27. Mission

Attributions

28. Pouvoirs

29. Examen des textes législatifs

30. Conditions d'agrément

31. Examen sur demande

32. *Gazette des premières nations**Normes et procédure*

33. Normes

Règlements

34. Règlements

PARTIE 3

CONSEIL DE GESTION FINANCIÈRE DES PREMIÈRES NATIONS

Définition

35. Définition de « Conseil »

Establishment and Organization of Board

- 36. Establishment
- 37. Not agent of the Crown
- 38. Appointment of Chairperson
- 39. Appointment of additional directors
- 40. Election of Vice-Chairperson
- 41. Re-appointment
- 42. Status
- 43. Remuneration
- 44. Rules of procedure
- 45. Head office
- 46. Staff

Purposes

- 47. Mandate

Functions and Powers

- 48. Review of financial management system
- 49. Required intervention
- 50. Imposed co-management
- 51. Third-party management
- 52. Required information

Standards and Procedures

- 53. Standards

Regulations

- 54. Regulations

PART 4

FIRST NATIONS FINANCE AUTHORITY

Interpretation

- 55. Definitions

Establishment and Organization of Authority

- 56. Establishment
- 57. Membership
- 58. Not agent of Her Majesty
- 59. Board of Directors
- 60. Function of Deputy Chairperson
- 61. Term of office
- 62. Quorum

Constitution et organisation

- 36. Constitution
- 37. Statut
- 38. Nomination du président
- 39. Nomination d'autres conseillers
- 40. Vice-président
- 41. Nouveau mandat
- 42. Temps partiel
- 43. Rémunération des conseillers
- 44. Procédure
- 45. Siège
- 46. Personnel

Mission

- 47. Mission

Attributions

- 48. Examen des méthodes
- 49. Intervention requise
- 50. Conclusion d'un arrangement de cogestion
- 51. Gestion par le Conseil
- 52. Renseignements requis

Normes et procédure

- 53. Normes

Règlements

- 54. Règlements

PARTIE 4

ADMINISTRATION FINANCIÈRE DES PREMIÈRES NATIONS

Définitions

- 55. Définitions

Constitution et organisation

- 56. Constitution
- 57. Membres
- 58. Statut
- 59. Conseil d'administration
- 60. Intérim de la présidence
- 61. Mandat
- 62. Quorum

63.	Majority vote	63.	Vote à la majorité
64.	<i>Canada Corporations Act</i>	64.	<i>Loi sur les corporations canadiennes</i>
65.	Remuneration of directors	65.	Rémunération des administrateurs
66.	Duty of care	66.	Obligation générale des administrateurs et dirigeants
67.	President	67.	Président
68.	Annual general meeting	68.	Assemblée générale annuelle
69.	By-laws	69.	Règlements administratifs
70.	Head office	70.	Siège
71.	Annual budget	71.	Budget annuel

*Purposes**Mission*

72.	Mandate	72.	Mission
<i>Functions and Powers</i>		<i>Attributions</i>	
73.	Powers of board of directors	73.	Pouvoirs du conseil
74.	Application to become borrowing member	74.	Demande
75.	Ceasing to be a borrowing member	75.	Perte de la qualité de membre emprunteur
76.	Priority	76.	Priorité
77.	Limitations — infrastructure loans	77.	Restrictions relatives aux prêts
78.	Restriction on financing	78.	Exclusivité
79.	Limitations — short-term loans	79.	Restrictions relatives aux prêts à court terme
80.	Sinking fund	80.	Fonds d'amortissement
81.	Surpluses	81.	Excédents
82.	Debt reserve fund	82.	Fonds de réserve
83.	Credit enhancement fund	83.	Fonds de bonification du crédit
84.	Default by first nation	84.	Défaut de versement
85.	Short-term pooled investment funds	85.	Fonds commun de placement à court terme

*General**Disposition générale*

86.	Annual report	86.	Rapport d'activités
<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>	
87.	Regulations	87.	Règlements

PART 5

PARTIE 5

FIRST NATIONS STATISTICAL INSTITUTE

INSTITUT DE LA STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS

*Interpretation**Définitions*

88.	Definitions	88.	Définitions
<i>Establishment and Organization of Institute</i>		<i>Constitution et organisation</i>	
89.	Institute	89.	Constitution
90.	Crown Corporation	90.	Société d'État
91.	Not an agent of Her Majesty	91.	Statut

92.	Board of directors	92.	Conseil d'administration
93.	Appointment of Chairperson	93.	Nomination du président
94.	Appointment of other directors	94.	Autres administrateurs
95.	Staggered terms	95.	Échelonnement des mandats
96.	Status	96.	Temps partiel
97.	Election of Vice-Chairperson	97.	Vice-président
98.	Re-appointment	98.	Nouveau mandat
99.	Head office	99.	Siège
100.	First Nations Chief Statistician	100.	Statisticien en chef des premières nations
101.	Oath of office	101.	Serment professionnel

*Purposes**Mission*

102.	Mandate	102.	Mission
------	---------	------	---------

	<i>Powers</i>		<i>Attributions</i>
103.	General powers	103.	Pouvoirs généraux
104.	Sharing of information	104.	Communication des renseignements
105.	Federal data	105.	Accès aux archives

*General**Dispositions générales*

106.	Protection of information	106.	Protection des renseignements
107.	Information privileged	107.	Renseignements protégés
108.	Powers of Statistics Canada	108.	Pouvoirs de Statistique Canada

*Offences**Infractions*

109.	Offence	109.	Infraction
110.	Secret information	110.	Renseignements secrets

*Regulations**Règlements*

111.	Regulations	111.	Règlements
------	-------------	------	------------

PART 6

PARTIE 6

FINANCIAL MANAGEMENT AND CONTROL

GESTION ET CONTRÔLE FINANCIERS

112.	Definitions	112.	Définitions
113.	Exclusion from public service	113.	Non-appartenance à l'administration publique fédérale
114.	Financial year	114.	Exercice
115.	Expenditure of revenues	115.	Utilisation des recettes
116.	Corporate plans	116.	Plan d'entreprise
117.	Books and systems	117.	Documents comptables
118.	Annual auditor's report	118.	Rapport annuel du vérificateur
119.	Special examination	119.	Examen spécial
120.	Report	120.	Rapport
121.	Examiner	121.	Examineur

- 122. Consultation with Auditor General
- 123. Right to information
- 124. Restriction
- 125. Qualified privilege
- 126. Audit committee
- 127. Disclosure of material developments
- 128. Annual report
- 129. Annual meeting

PART 7

PROVISIONS OF GENERAL APPLICATION

General

- 130. Conflict of interest
- 131. Liability of Her Majesty
- 132. No appropriation
- 133. No compensation
- 134. Limit of liability
- 134.1 Limit of liability
- 135. Conflict with other laws
- 136. Official languages

Regulations

- 137. Regulations
- 138. Regulations
- 138.1 Regulations

PART 8

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

- 139. ITAB employees
- 140. Continuation of directors
- 141. Continuation of existing by-laws
- 142. Existing by-laws
- 143. Review and evaluation

Consequential Amendments

- 144-145. *Access to Information Act*
- 146. *Financial Administration Act*

- 122. Consultation du vérificateur général
- 123. Droit aux renseignements
- 124. Restrictions
- 125. Immunité relative
- 126. Constitution de comité
- 127. Avis des changements importants
- 128. Rapport annuel
- 129. Réunion annuelle

PARTIE 7

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Généralités

- 130. Conflits d'intérêts
- 131. Responsabilité de la Couronne
- 132. Interdiction de crédit
- 133. Aucun recours
- 134. Limite de responsabilité
- 134.1 Limite de responsabilité
- 135. Primauté
- 136. *Loi sur les langues officielles*

Règlements

- 137. Règlements
- 138. Règlements
- 138.1 Règlements

PARTIE 8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

- 139. Personnel de la CCFI
- 140. Administrateurs
- 141. Maintien des règlements administratifs existants
- 142. Règlements administratifs
- 143. Examen

Modifications corrélatives

- 144-145. *Loi sur l'accès à l'information*
- 146. *Loi sur la gestion des finances publiques*

147. [Deleted]

148-152. *Indian Act*

153. *Privacy Act*

Coordinating Amendments

154. Bill C-7

Coming into Force

155. Coming into force

147. [Supprimé]

148-152. *Loi sur les Indiens*

153. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

Dispositions de coordination

154. Projet de loi C-7

Entrée en vigueur

155. Entrée en vigueur

BILL C-19

An Act to provide for real property taxation powers of first nations, to create a First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority and First Nations Statistical Institute and to make consequential amendments to other Acts

Preamble

Whereas the Government of Canada has adopted a policy recognizing the inherent right of self-government as an aboriginal right and providing for the negotiation of self-government;

Whereas this Act is not intended to define the nature and scope of any right of self-government or to prejudge the outcome of any self-government negotiation;

Whereas the creation of national aboriginal institutions will assist first nations that choose to exercise real property taxation jurisdiction on reserve lands;

Whereas economic development through the application of real property tax revenues and other local revenues to support borrowing on capital markets for the development of public infrastructure is available to other governments in Canada;

Whereas real property taxation regimes on reserves should recognize both the interests of on-reserve taxpayers and the rights of members of first nations communities;

Whereas accurate, timely and credible statistics are a key element of sound financial planning, management and reporting available to other governments in Canada;

Whereas first nations led an initiative that resulted in 1988 in an amendment to the *In-*

PROJET DE LOI C-19

Loi prévoyant les pouvoirs en matière d'imposition foncière des premières nations, constituant la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations ainsi que l'Institut de la statistique des premières nations et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada a adopté une politique aux termes de laquelle il est reconnu que le droit inhérent à l'autonomie gouvernementale constitue un droit ancestral et que cette politique prévoit des négociations portant sur l'autonomie gouvernementale;

que la présente loi n'a pas pour but de définir la nature et l'étendue de tout droit à l'autonomie gouvernementale ou d'anticiper l'issue des négociations portant sur celle-ci;

que l'établissement d'institutions autochtones nationales bénéficiera aux premières nations qui choisissent d'exercer une compétence relative à l'imposition foncière sur les terres de réserve;

que d'autres gouvernements au Canada bénéficient de ce levier de développement économique que représentent les recettes fiscales foncières et d'autres recettes locales utilisées pour contracter des emprunts sur les marchés financiers en vue de l'établissement d'infrastructures publiques;

que les régimes d'impôts fonciers des réserves devraient tenir compte à la fois des intérêts des contribuables qui vivent dans une réserve et des droits des membres des collectivités des premières nations;

dian Act so that their jurisdiction over real property taxation on reserve could be exercised and the Indian Taxation Advisory Board was created to assist in the exercise of that jurisdiction;

Whereas, in 1995, the First Nations Finance Authority Inc. was incorporated for the purposes of issuing debentures using real property tax revenues and providing investment opportunities;

Whereas, by 1999, first nations and the Government of Canada recognized the benefits of establishing statutory institutions as part of a comprehensive fiscal and statistical management system;

And whereas first nations have led an initiative culminating in the introduction of this Act;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que l'accès à des données exactes, actuelles et crédibles par d'autres gouvernements du Canada est un élément essentiel à l'élaboration de rapports fiables, à la bonne planification financière et à la saine gestion;

que les premières nations ont entrepris une initiative par suite de laquelle la *Loi sur les Indiens* a été modifiée en 1988 de façon qu'elles puissent exercer leur compétence relative aux impôts fonciers dans les réserves et que la Commission consultative de la fiscalité indienne a été créée pour les aider à exercer cette compétence;

qu'en 1995, la First Nations Finance Authority Inc. a été constituée en personne morale afin d'émettre des débetures au moyen des recettes fiscales foncières et d'offrir des possibilités d'investissement;

qu'en 1999, les premières nations et le gouvernement du Canada ont reconnu les avantages de l'établissement d'institutions par voie législative dans le cadre de systèmes globaux de gestion financière et statistique;

que les premières nations ont entrepris une initiative qui a mené à l'élaboration de la présente loi,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*.

1. *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“borrowing member”
« membre emprunteur »

“borrowing member” means a first nation that has been accepted as a borrowing member under subsection 74(2) and has not ceased to be a borrowing member under section 75.

« Administration financière des premières nations » L'administration constituée par l'article 56.

« Administration financière des premières nations »
“First Nations Finance Authority”

“council”
« conseil de la première nation »

“council” has the same meaning as “council of the band” in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

« Commission de la fiscalité des premières nations » La commission constituée par le paragraphe 15(1).

« Commission de la fiscalité des premières nations »
“First Nations Tax Commission”

<p>“first nation” « première nation »</p> <p>“First Nations Finance Authority” « Administration financière des premières nations »</p>	<p>“first nation” has the same meaning as “band” in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i>.</p> <p>“First Nations Finance Authority” means the corporation established under section 56.</p>	<p>« Conseil de gestion financière des premières nations » Le conseil constitué par le paragraphe 36(1).</p>	<p>« Conseil de gestion financière des premières nations » “First Nations Financial Management Board”</p>
<p>“First Nations Financial Management Board” « Conseil de gestion financière des premières nations »</p>	<p>“First Nations Financial Management Board” means the board established under subsection 36(1).</p>	<p>« conseil de la première nation » S’entend au sens de « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i>.</p> <p>« <i>Gazette des premières nations</i> » La publication prévue à l’article 32.</p>	<p>« conseil de la première nation » “council”</p> <p>« <i>Gazette des premières nations</i> » “First Nations Gazette”</p>
<p>“First Nations Gazette” « <i>Gazette des premières nations</i> »</p>	<p>“<i>First Nations Gazette</i>” means the publication published under section 32.</p>	<p>« Institut de la statistique des premières nations » L’institut constitué par l’article 89.</p>	<p>« Institut de la statistique des premières nations » “First Nations Statistical Institute”</p>
<p>“First Nations Statistical Institute” « Institut de la statistique des premières nations »</p>	<p>“First Nations Statistical Institute” means the 10 institute established under section 89.</p>	<p>« membre emprunteur » Première nation qui a été acceptée comme membre emprunteur en vertu du paragraphe 74(2) et n’a pas cessé de l’être dans le cadre de l’article 75.</p>	<p>« membre emprunteur » “borrowing member”</p>
<p>“First Nations Tax Commission” « Commission de la fiscalité des premières nations »</p>	<p>“First Nations Tax Commission” means the commission established under subsection 15(1).</p>	<p>« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“local revenue law” « texte législatif sur les recettes locales »</p>	<p>“local revenue law” means a law made under 15 subsection 4(1).</p>	<p>« première nation » Bande au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i>.</p>	<p>« première nation » “first nation”</p>
<p>“local revenues” « recettes locales »</p>	<p>“local revenues” means moneys raised under a local revenue law.</p>	<p>« recettes locales » Fonds perçus au titre d’un texte législatif pris en vertu du paragraphe 4(1).</p>	<p>« recettes locales » “local revenues”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.</p>	<p>« texte législatif relatif à l’imposition foncière » Texte législatif pris en vertu de l’alinéa 4(1)a).</p>	<p>« texte législatif relatif à l’imposition foncière » “property taxation law”</p>
<p>“property taxation law” « texte législatif relatif à l’imposition foncière »</p>	<p>“property taxation law” means a law made under paragraph 4(1)a).</p>	<p>« texte législatif sur les recettes locales » Texte législatif pris en vertu du paragraphe 4(1).</p>	<p>« texte législatif sur les recettes locales » “local revenue law”</p>
<p>“third-party management” Version anglaise seulement</p>	<p>“third-party management” means the management of a first nation’s local revenues under section 51.</p>	<p>25</p>	<p>25</p>

Indian Act definitions

(2) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act and not otherwise defined have the same meaning as in the *Indian Act*.

(2) Sauf indication contraire du contexte, les autres termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Terminologie

ABORIGINAL RIGHTS

DROITS DES AUTOCHTONES

Aboriginal and treaty rights

2.1 For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

2.1 Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des autochtones

PART 1

PARTIE 1

FIRST NATIONS FISCAL POWERS

POUVOIRS FINANCIERS DES PREMIÈRES NATIONS

Financial administration laws

3. Before making any law under subsection 4(1), the council of a first nation shall make a law respecting the financial administration of the first nation under paragraph 8(1)(a).

3. Avant de prendre un texte législatif en vertu du paragraphe 4(1), le conseil de la première nation doit prendre un texte législatif sur la gestion financière de la première nation en vertu de l'alinéa 8(1)a).

Texte législatif en matière de gestion financière

Local revenue laws

4. (1) Subject to subsections (2) to (6), sections 3 and 5 and any regulations made under paragraph 34(1)(d), the council of a first nation may make laws

4. (1) Le conseil de la première nation peut, sous réserve des paragraphes (2) à (6), des articles 3 et 5 et des règlements pris en vertu de l'alinéa 34(1)d), prendre des textes législatifs :

Textes législatifs sur les recettes locales

(a) respecting taxation for local purposes of reserve lands, interests in reserve lands or rights to occupy, possess or use reserve lands, including

a) concernant l'imposition de taxes à des fins locales sur les terres de réserve, ainsi que sur les intérêts ou les droits d'occupation, de possession et d'usage sur celles-ci, y compris :

(i) the assessment of the value of those lands, interests and rights, the requisition of any information necessary to conduct the assessment and the inspection, in accordance with procedures prescribed by regulation, for assessment purposes of any reserve lands that are subject to taxation for local purposes,

(i) l'évaluation de ces terres, intérêts et droits, la demande des renseignements nécessaires à l'évaluation et l'inspection aux fins d'évaluation, sous réserve de la procédure fixée par règlement, des terres imposables à des fins locales,

(ii) a mechanism to establish tax rates and apply them to the assessed value of those lands, interests and rights,

(ii) le mode de fixation des taux d'imposition applicables à leur valeur imposable,

(iii) taxation for the provision of services in respect of reserve lands,

(iii) l'imposition de taxes pour les services fournis relativement aux terres de réserve,

(iv) the taxation of business activities on reserve lands, and

(iv) l'imposition de taxes à l'égard des activités commerciales sur les terres de réserve,

(v) the imposition of development cost charges;

- (b) authorizing the expenditure of local revenues;
- (c) respecting procedures by which the interests of taxpayers may be represented to the council; 5
- (d) respecting the borrowing of money from the First Nations Finance Authority, including any authorization to enter into a particular borrowing agreement with that Authority; 10
- (e) subject to any conditions, and in accordance with any procedures, prescribed by regulation, respecting the enforcement of laws made under paragraph (a) in respect of outstanding taxes or charges, including 15
- (i) the creation of liens on reserve lands and interests in reserve lands,
 - (ii) the imposition and recovery of interest and penalties on an amount payable pursuant to a law made under those 20 paragraphs, where the amount is not paid when it is due, and the rate of interest or the amount of the penalty, as the case may be,
 - (iii) subject to subsection (7), the seizure, 25 forfeiture and assignment of interests or rights in reserve lands,
 - (iv) the seizure and sale of personal property located on reserve lands, other than property located in a dwelling, and 30
 - (v) the discontinuance of services;
- (f) delegating to any person or body any of the council's powers to make laws under any of paragraphs (a) to (e); and
- (g) delegating to the First Nations Financial 35 Management Board any other of the council's powers that are required to give effect to a co-management arrangement entered into under section 50 or to give effect to third-party management of the first nation's 40 local revenues.
- (v) l'imposition de taxes d'aménagement;
- b) autorisant l'engagement des dépenses sur les recettes locales;
- c) concernant la procédure par laquelle les 5 intérêts des contribuables peuvent lui être présentés;
- d) concernant l'emprunt de fonds auprès de l'Administration financière des premières nations, y compris l'autorisation de conclu- 10 re avec elle un accord relatif à un tel emprunt;
- e) concernant, sous réserve de la procédure et des conditions fixées par règlement, le contrôle d'application des textes législatifs 15 pris en vertu de l'alinéa a) en matière de taxes ou de droits en souffrance, notamment par :
- (i) la création d'un privilège sur les terres de réserve ou sur les intérêts ou les droits 20 sur ces terres,
 - (ii) l'obligation de verser des intérêts ou des pénalités sur les sommes en souffrance sous le régime d'un texte législatif pris en vertu de ces alinéas, la fixation du taux 25 d'intérêt et du montant des pénalités et le recouvrement des intérêts et des pénalités,
 - (iii) sous réserve du paragraphe (7), la saisie, la confiscation et la cession d'inté- 30 rêts ou de droits sur les terres de réserve,
 - (iv) la saisie et la vente de biens meubles situés sur les terres de réserve, autres que les biens situés dans une maison d'habitation, 35
 - (v) la cessation de la fourniture des services;
- f) prévoyant la délégation à une personne ou à un organisme du pouvoir de prendre des textes législatifs en vertu des alinéas a) à e); 40
- g) prévoyant la délégation au Conseil de gestion financière des premières nations de tout autre pouvoir nécessaire à la mise en oeuvre d'un arrangement de cogestion conclu en vertu de l'article 50 ou de la prise 45 en charge de la gestion en vertu de l'article 51.

Approval required	(2) A law made under subsection (1) does not have any force or effect until it is approved by the First Nations Tax Commission.	(2) Le texte législatif pris en vertu du paragraphe (1) est inopérant tant qu'il n'a pas été agréé par la Commission de la fiscalité des premières nations.	Agrément
Coming into force	(3) A law made under subsection (1) comes into force on the later of (a) the day of coming into force set out in the law, and (b) the day after it is approved by the First Nations Tax Commission.	(3) Le texte législatif pris en vertu du 5 paragraphe (1) entre en vigueur le jour suivant son agrément par la Commission de la fiscalité des premières nations ou à la date postérieure qu'il prévoit.	Entrée en vigueur
Appeals	(4) A law made under paragraph (1)(a) shall include (a) an appeal procedure in respect of assessments, incorporating such procedures as are prescribed by regulation; and (b) fixed rates of remuneration and fixed 15 terms of office for any persons designated to decide such appeals.	(4) Le texte législatif pris en vertu de 10 l'alinéa (1)a doit prévoir : a) la procédure d'appel applicable aux évaluations, en incorporant la procédure éventuellement fixée par règlement; b) le taux fixe de rémunération et la durée 15 déterminée du mandat des personnes désignées pour rendre les décisions en appel.	Appels
Third-party management	(5) A property taxation law shall provide that, if the First Nations Financial Management Board gives notice to the first nation that 20 third-party management of the first nation's local revenues is required, the Board may act as agent of the first nation to fulfil any of the powers and obligations of the council under the property taxation law, this Act and any 25 regulations made under this Act.	(5) Le texte législatif relatif à l'imposition foncière doit prévoir que le Conseil de gestion financière des premières nations, dans le cas 20 où il donne avis à la première nation que la prise en charge de la gestion de ses recettes locales par lui est nécessaire, pourra agir à titre de mandataire de la première nation pour remplir les attributions et les obligations du 25 conseil de la première nation prévues à ce texte législatif ou à la présente loi ou à ses règlements.	Gestion par le Conseil
Special levy	(6) A property taxation law of a borrowing member shall provide that the borrowing member must make a law under paragraph 4(1)(a) in order to recover amounts payable 30 under paragraph 82(5)(b).	(6) Le texte législatif relatif à l'imposition foncière d'un membre emprunteur doit pré-30 voir que ce dernier est tenu de prendre un texte législatif en vertu de l'alinéa 4(1)a pour recouvrer les sommes visées à l'alinéa 82(5)b).	Taxe spéciale
Assignment of right or interest	(7) Notwithstanding the <i>Indian Act</i> or any instrument conferring a right or interest in reserve lands, if there are outstanding taxes payable pursuant to a law made under para- 35 graph (1)(a) for more than two years, the first nation may assign the right or interest in accordance with the conditions and procedures prescribed by regulation.	(7) Malgré la <i>Loi sur les Indiens</i> et l'acte 35 conférant un intérêt ou un droit sur les terres de réserve, la première nation peut procéder à la cession de l'intérêt ou du droit conformément à la procédure et aux conditions fixées par règlement dans les cas où les taxes 40 exigibles aux termes d'un texte législatif pris en vertu de l'alinéa (1)a) sont en souffrance depuis plus de deux ans.	Cession d'un intérêt ou d'un droit
Judicial notice	(8) In any proceedings, judicial notice may 40 be taken of a local revenue law.	(8) Le texte législatif sur les recettes locales peut être admis d'office dans toute instance. 45	Admission d'office

Statutory
Instruments
Act

(9) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of local revenue laws or laws made under section 8.

(9) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux textes législatifs sur les recettes locales et aux textes législatifs pris en vertu de l'article 8.

Loi sur les
textes
réglementaires

Notice of
proposed laws

5. (1) The council of a first nation shall, at least 60 days before making a law under any of paragraphs 4(1)(a) to (c), including a law repealing such a law or an amendment to such a law other than one referred to in paragraph 9(a) or (b),

(a) publish a notice of the proposed law in 10 a local newspaper;

(b) post the notice in a public place on the reserve lands of the first nation; and

(c) send the notice, by mail or electronic means, to the First Nations Tax Commis- 15 sion, to members of the first nation, to others who have interests in those lands or rights to occupy, possess or use those lands and to every government, organization and individual who, in the opinion of the 20 council, may be affected by the proposed law.

5. (1) Le conseil de la première nation est 5 tenu, au moins soixante jours avant la prise d'un texte législatif en vertu de l'un ou l'autre des alinéas 4(1)a) à c), notamment un texte législatif abrogeant un tel texte ou le modifiant, à l'exception d'un texte législatif visé 10 aux alinéas 9a) ou b) :

a) de publier un préavis du projet de texte législatif dans un journal local;

b) d'afficher le préavis dans un lieu public sur les terres de réserve de la première 15 nation;

c) de transmettre le préavis par courrier ou voie électronique à la Commission de la fiscalité des premières nations, aux mem- 20 bres de la première nation ainsi qu'aux 20 autres personnes qui ont des intérêts ou des droits d'occupation, de possession et d'usage sur les terres de réserve et aux gouvernements, organisations et individus qui, à son avis, peuvent être touchés par le projet de 25 texte législatif.

Exemption

(2) The First Nations Tax Commission may exempt a first nation from the requirements of subsection (1) in respect of an amendment of 25 a law if the Commission considers that the amendment is not significant.

(2) Dans le cas de la modification d'un texte législatif, la Commission de la fiscalité des premières nations peut exempter une première nation de l'obligation prévue au paragraphe 30 (1) si elle estime que la modification n'est pas importante.

Exemption

Content of
notice

(3) A notice referred to in subsection (1) shall

(a) describe the proposed law; 30

(b) state where a copy of the proposed law may be obtained;

(c) invite representations regarding the proposed law to be made, in writing, to the council within 60 days after a day stated in 35 the notice; and

(d) if the council is to review the proposed law at a public meeting, state the time and place of the meeting.

(3) Le préavis doit :

a) indiquer la teneur du projet de texte législatif; 35

b) indiquer le lieu où peut être obtenu le texte du projet;

c) préciser que des observations écrites sur le projet peuvent être présentées au conseil de la première nation dans les soixante jours 40 suivant la date qui y est indiquée;

d) indiquer, le cas échéant, les date, heure et lieu de l'assemblée au cours de laquelle le conseil de la première nation étudiera le 45 texte législatif.

Contenu du
préavis

Council to consider representations

(4) Before making a law under any of paragraphs 4(1)(a) to (c), the council of a first nation shall consider any representations that were made in accordance with paragraph (3)(c) or at a meeting referred to in paragraph (3)(d).

(4) Le conseil de la première nation est tenu, avant la prise d'un texte législatif en vertu de l'un ou l'autre des alinéas 4(1)a) à c), de prendre en compte les observations présentées au titre de l'alinéa (3)c) ou lors de l'assemblée visée à l'alinéa (3)d).

Prise en compte des observations

Further representations

6. When the council of a first nation sends a property taxation law or a law made under paragraph 4(1)(c) to the First Nations Tax Commission for its approval, the council shall

6. En même temps qu'il transmet pour agrément à la Commission de la fiscalité des premières nations un texte législatif relatif à l'imposition foncière ou un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 4(1)c), le conseil de la première nation :

Autres observations

(a) provide a copy of the law to any persons who made representations under paragraph 5(3)(c); and

a) en fournit une copie à ceux qui ont présenté des observations écrites au titre de l'alinéa 5(3)c);

(b) invite those persons to make written representations to the Commission within 15 30 days after the day on which they receive the copy of the law.

b) invite ces derniers à présenter toute autre observation par écrit à la Commission de la fiscalité des premières nations dans les trente jours suivant la date de la réception de cette copie.

Information accompanying property taxation law

7. (1) A property taxation law — including an amendment of a property taxation law — shall, when submitted to the First Nations Tax Commission for approval, be accompanied by

7. (1) Les renseignements à fournir à la Commission de la fiscalité des premières nations avec la demande d'agrément d'un texte législatif relatif à l'imposition foncière ou d'un texte législatif apportant à celui-ci une 25 modification sont les suivants :

Renseignements à fournir

(a) a description of the lands, interests or rights subject to the law;

a) la désignation des terres, intérêts et droits qui font l'objet du texte législatif;

(b) a description of the assessment practices to be applied to each class of land, interest or right;

b) les méthodes d'évaluation de chaque catégorie de terres, d'intérêts et de droits qui font l'objet du texte législatif;

(c) information regarding services to be provided from local revenues, existing service agreements and any service agreement negotiations under way at the time the law was made;

c) les services à fournir sur les recettes locales ou dont la fourniture est prévue dans les accords de prestation de services actuels ou en cours de négociation au moment de la prise du texte législatif;

(d) a description of the notices that were given, any consultation undertaken by the council before making the law and copies of any written representations received by the council; and

d) la teneur des préavis transmis et des consultations tenues avant la prise du texte législatif et une copie des observations écrites reçues;

(e) evidence that the law was duly made by the council.

e) la preuve que le texte législatif a été pris en bonne et due forme par le conseil de la première nation.

Exemption

(2) The First Nations Tax Commission may exempt a first nation from the requirements of subsection (1) in respect of an amendment of a property taxation law if the Commission

(2) Dans le cas de la modification d'un texte législatif, la Commission de la fiscalité des premières nations peut exempter une première nation de l'obligation prévue au paragraphe

Exemption

	considers that the amendment is not significant.	(1) si elle estime que la modification n'est pas importante.	
Accompanying information	(3) A law made under paragraph 4(1)(c), when submitted to the First Nations Tax Commission for approval, shall be accompanied by (a) a description of the notices that were given, any consultation undertaken by the council before making the law and copies of any written representations received by the council; and (b) evidence that the law was duly made by the council.	(3) Les renseignements à fournir à la Commission de la fiscalité des premières nations avec la demande d'agrément d'un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 4(1)c) sont les suivants : a) la teneur des préavis transmis et des consultations tenues avant la prise du texte législatif et une copie des observations écrites reçues; b) la preuve que le texte législatif a été pris en bonne et due forme par le conseil de la première nation.	Renseignements à fournir
Evidence law duly made	(4) A law made under paragraph 4(1)(b), (d) or (e) that is submitted to the First Nations Tax Commission for approval shall be accompanied by evidence that it was duly made by the council.	(4) Pour la demande d'agrément d'un texte législatif pris en vertu de l'un ou l'autre des alinéas 4(1)b), d) ou e), la première nation doit fournir à la Commission de la fiscalité des premières nations la preuve que le texte législatif a été pris en bonne et due forme par le conseil de la première nation.	Preuve à fournir
Additional information on request	(5) At the request of the First Nations Tax Commission, a first nation shall provide any documents that the Commission requires in order to (a) review a local revenue law; (b) determine that the law was made in accordance with this Act, the regulations or any standards made under subsection 33(1); or (c) perform any of its other functions under this Act.	(5) La première nation présente à la Commission de la fiscalité des premières nations, sur demande, tous documents utiles : a) à l'examen d'un texte législatif sur les recettes locales; b) à la prise d'une décision quant à la conformité d'un tel texte avec la présente loi ou les règlements, ou les normes visées au paragraphe 33(1); c) à l'accomplissement de ses autres fonctions.	Production de documents
Financial administration laws	8. (1) Subject to subsections (2) and (3), the council of a first nation may make laws (a) respecting the financial administration of the first nation; and (b) delegating to any person or body its powers to make laws under paragraph (a).	8. (1) Le conseil de la première nation peut, sous réserve des paragraphes (2) ou (3), prendre un texte législatif : a) régissant la gestion financière de la première nation; b) déléguant à une personne ou à un organisme son pouvoir de prendre un texte législatif en vertu de l'alinéa a).	Texte législatif en matière de gestion financière
Approval required	(2) A financial administration law made under subsection (1), including any amendment of such a law, does not have any force or effect until it is approved by the First Nations Financial Management Board.	(2) Le texte législatif pris en vertu du paragraphe (1) — y compris une modification de celui-ci — est inopérant tant qu'il n'a pas été agréé par le Conseil de gestion financière des premières nations.	Agrément

Coming into force	<p>(3) A financial administration law made under subsection (1) comes into force on the later of</p> <p>(a) the day of coming into force set out in the law, and</p> <p>(b) the day after it is approved by the First Nations Financial Management Board.</p>	<p>(3) Le texte législatif pris en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur le jour suivant son agrément par le Conseil de gestion financière des premières nations ou à la date postérieure qu'il prévoit.</p>	<p>Entrée en vigueur</p> <p>5</p>
Evidence law duly made	<p>(4) A law made under subsection (1) that is submitted to the First Nations Financial Management Board for approval shall be 10 accompanied by evidence that it was duly made by the council.</p>	<p>(4) La preuve que le texte législatif a été pris en bonne et due forme par le conseil de la première nation doit être fournie avec la demande d'agrément du texte.</p>	<p>Preuve de la prise du texte</p>
Additional information on request	<p>(5) At the request of the First Nations Financial Management Board, a first nation shall provide any documents that the Board 15 requires in order to</p> <p>(a) review the financial administration law;</p> <p>(b) determine that the law was made in accordance with this Act, the regulations or any standards made under subsection 53(1); 20 or</p> <p>(c) perform any of its other functions under this Act.</p>	<p>(5) La première nation présente au Conseil 10 de gestion financière des premières nations, sur demande, tous documents utiles :</p> <p>a) à l'examen d'un texte législatif sur la gestion financière;</p> <p>b) à la prise d'une décision quant à la 15 conformité d'un tel texte avec la présente loi ou les règlements, ou les normes visées au paragraphe 53(1);</p> <p>c) à l'accomplissement de ses autres fonc- 20 tions.</p>	<p>Production de documents</p>
Annual rate and expenditure laws	<p>9. A council of a first nation that makes a property taxation law shall, at least once each 25 year at a time prescribed by regulation, make</p> <p>(a) a law under paragraph 4(1)(a) setting the rate of tax to be applied to the assessed value of each class of lands, interests or rights; and 30</p> <p>(b) a law under paragraph 4(1)(b) establishing a budget for the expenditure of revenues raised under the property taxation law.</p>	<p>9. Le conseil de la première nation qui prend un texte législatif relatif à l'imposition foncière est tenu, au moins une fois par an, de prendre, au moment fixé par règlement :</p> <p>a) un texte législatif en vertu de l'alinéa 25 4(1)a) fixant le taux d'imposition applicable à la valeur imposable de chaque catégorie de terres, d'intérêts ou de droits;</p> <p>b) un texte législatif en vertu de l'alinéa 4(1)b) établissant le budget relatif aux 30 dépenses sur les recettes locales perçues en vertu du texte législatif relatif à l'imposition foncière.</p>	<p>Texte législatif annuel sur le taux d'imposition et les dépenses</p>
No repeal by borrowing members	<p>10. (1) A borrowing member shall not repeal a property taxation law. 35</p>	<p>10. (1) Le membre emprunteur ne peut abroger un texte législatif relatif à l'imposi- 35 tion foncière.</p>	<p>Interdiction d'abroger : membres emprunteurs</p>
Priority to Authority	<p>(2) A law made under paragraph 4(1)(b) by a borrowing member shall not authorize the expenditure of local revenues unless the borrowing member's budget provides for the payment of all amounts payable to the First 40 Nations Finance Authority during the budget period.</p>	<p>(2) Le texte législatif pris par un membre emprunteur en vertu de l'alinéa 4(1)b) ne peut autoriser une dépense sur les recettes locales que si le budget prévoit le paiement des 40 sommes dues à l'Administration financière des premières nations pour l'exercice budgétaire.</p>	<p>Texte législatif en matière de dépenses</p>

Financial commitment	(3) The borrowing member shall, in every year, reserve such local revenues as are required to ensure that all amounts authorized to be paid to the First Nations Finance Authority in the year are actually paid in that year.	(3) Chaque année, le membre emprunteur doit mettre de côté la partie des recettes locales nécessaire pour que toutes les sommes dont le paiement à l'Administration financière des premières nations est autorisé pour l'année soient en fait payées.	Engagement financier
Legal capacity of first nations	11. For greater certainty, for the purposes of Part 4, a borrowing member has the capacity to contract and to sue and be sued.	11. Il est entendu que, pour l'application de la partie 4, le membre emprunteur a la capacité de contracter et d'ester en justice.	Capacité des premières nations
Local revenue account	12. (1) Local revenues of a first nation shall be placed in a local revenue account, separate from other moneys of the first nation.	12. (1) Les recettes locales d'une première nation sont placées dans un compte de recettes locales, qui est un compte distinct.	Compte de recettes locales
Restriction on expenditures	(2) Local revenues may be expended only under the authority of a law made under paragraph 4(1)(b).	(2) Les recettes locales ne peuvent être dépensées qu'au titre d'un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 4(1)b).	Restrictions sur les dépenses
Balanced budget	(3) Expenditures provided for in a law made under paragraph 4(1)(b) shall not exceed the local revenues estimated for the year in which those expenditures are to be made, less any deficit accumulated from prior years.	(3) Les dépenses prévues par un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 4(1)b) ne peuvent excéder les recettes locales de l'année au cours de laquelle elles doivent être faites, moins le déficit accumulé pour les années antérieures.	Équilibre budgétaire
Audit	13. (1) The local revenue account shall be audited at least once each calendar year and reported on separately from other accounts.	13. (1) Le compte de recettes locales fait l'objet d'une vérification au moins une fois par année civile et est présenté sous une rubrique distincte dans le rapport de vérification.	Vérification
Access to report	(2) The audit report of the local revenue account shall be made available to (a) the members of the first nation; (b) any other persons who have an interest in, or the right to occupy, possess or use, the first nation's reserve lands; (c) the First Nations Tax Commission, the First Nations Financial Management Board and the First Nations Finance Authority; and (d) the Minister.	(2) Le rapport de vérification est accessible : a) aux membres de la première nation; b) aux personnes qui ont un intérêt ou un droit d'occupation, d'usage ou de possession sur les terres de réserve de la première nation; c) à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations et à l'Administration financière des premières nations; d) au ministre.	Accès au rapport

PART 2

PARTIE 2

FIRST NATIONS TAX COMMISSION

COMMISSION DE LA FISCALITÉ DES
PREMIÈRES NATIONS*Interpretation**Définitions*

Definitions	14. The following definitions apply in this Part.	14. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"Commission" « Commission »	"Commission" means the First Nations Tax Commission.	« Commission » La Commission de la fiscalité des premières nations.	« Commission » "Commission"
"taxpayer" « contribuable »	"taxpayer" means a person paying tax under a property taxation law.	« contribuable » Personne qui paie des impôts en application d'un texte législatif relatif à l'imposition foncière.	« contribuable » "taxpayer"

*Establishment and Organization of
Commission**Constitution et organisation*

Commission	15. (1) There is hereby established a commission, to be known as the First Nations Tax Commission, consisting of 10 commissioners, including a Chief Commissioner and 10 Deputy Chief Commissioner.	15. (1) Est constituée la Commission de la fiscalité des premières nations, composée de dix commissaires, dont le président et le 10 vice-président.	Constitution
Capacity, rights, powers and privileges	(2) The Commission has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person, including the capacity to (a) enter into contracts; 15 (b) acquire, hold and dispose of property or an interest in property; (c) raise, invest or borrow money; and (d) sue and be sued.	(2) La Commission a la capacité d'une personne physique; elle peut notamment : a) conclure des contrats; b) acquérir et détenir des droits ou des 15 intérêts sur des biens, ou en disposer; c) prélever, placer ou emprunter des fonds; d) ester en justice.	Capacité juridique
When agent of Her Majesty	16. (1) The Commission is an agent of Her 20 Majesty only for the approval of local revenue laws.	16. (1) La Commission n'est mandataire de Sa Majesté qu'en ce qui concerne l'agrément 20 des textes législatifs sur les recettes locales.	Statut
Saving	(2) For the purpose of subsection (1), the issuance of a certificate referred to in paragraph 30(2)(b) is deemed not to be an approval 25 of a local revenue law.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la délivrance du certificat visé à l'alinéa 30(2)b) ne constitue pas l'agrément d'un texte législatif sur les recettes locales. 25	Précision
Appointment of Chief Commissioner	17. (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint a Chief Commissioner and Deputy Chief Commissioner. 30	17. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président et le vice-président, sur recommandation du ministre. 30	Nomination du président
Tenure	(2) The Chief Commissioner and Deputy Chief Commissioner shall hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause. 35	(2) Le président et le vice-président sont nommés à titre inamovible pour des mandats 30 respectifs d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil. 35	Mandat

Appointment of commissioners	<p>18. (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint four commissioners to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.</p>	<p>18. (1) Le gouverneur en conseil nommé, sur recommandation du ministre, quatre commissaires, à titre inamovible, pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée.</p>	<p>Nomination de commissaires</p>
Appointment of commissioners	<p>(2) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint three additional commissioners — one of whom shall be a taxpayer using reserve lands for commercial, one for residential and one for utility purposes — to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.</p>	<p>(2) Trois autres commissaires sont nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée; ils sont choisis respectivement, l'un parmi les contribuables faisant usage des terres de réserve à des fins commerciales, l'autre à des fins résidentielles et le troisième pour la prestation de services publics.</p>	<p>Autres commissaires</p>
Appointment of additional commissioner	<p>(3) A body prescribed by regulation shall appoint an additional commissioner to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.</p>	<p>(3) L'organisme prévu par règlement nommé, à titre amovible pour un mandat d'au plus cinq ans, un autre commissaire.</p>	<p>Commissaire nommé par un organisme</p>
Staggered terms	<p>(4) In determining the term of appointment of commissioners, the Governor in Council shall endeavour to ensure that the terms of no more than three commissioners expire in any one calendar year.</p>	<p>(4) Les mandats des commissaires sont, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année civile touche au plus trois des commissaires.</p>	<p>Échelonnement des mandats</p>
Qualifications	<p>(5) The Commission shall be composed of men and women from across Canada, including members of first nations, who are committed to the development of a system of first nations real property taxation and who have the experience or capacity to enable the Commission to fulfil its mandate.</p>	<p>(5) La Commission est composée de femmes et d'hommes, notamment de membres des premières nations, — provenant de différentes régions du Canada — voués à la mise en oeuvre du régime d'imposition foncière des premières nations et possédant une compétence ou une expérience propre à aider la Commission à remplir sa mission.</p>	<p>Qualités requises</p>
Status	<p>19. The Chief Commissioner shall hold office on a full-time basis, while the other commissioners shall hold office on a part-time basis.</p>	<p>19. Le président exerce sa charge à temps plein; les autres commissaires exercent la leur à temps partiel.</p>	<p>Temps plein et temps partiel</p>
Re-appointment	<p>20. A commissioner may be re-appointed for a second or subsequent term of office.</p>	<p>20. Le mandat des commissaires est renouvelable.</p>	<p>Nouveau mandat</p>
Remuneration	<p>21. (1) Commissioners shall be paid such remuneration as is determined by the Governor in Council.</p>	<p>21. (1) Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.</p>	<p>Rémunération des commissaires</p>

Expenses	<p>(2) The Chief Commissioner shall be reimbursed for reasonable travel and other expenses incurred in performing duties while absent from his or her ordinary place of work. Other Commissioners shall be reimbursed for such expenses incurred in performing duties while absent from their ordinary place of residence.</p>	<p>(2) Le président est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail. Les autres commissaires sont indemnisés de tels frais entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.</p>	Indemnités
Chief Commissioner — functions	<p>22. The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over, and direction of, the work and staff of the Commission.</p>	<p>22. Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction générale et contrôle la gestion de son personnel.</p>	Fonctions du président
Deputy Chief Commissioner — functions	<p>23. In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner, or if the office of Chief Commissioner is vacant, the Deputy Chief Commissioner shall assume the duties and functions of the Chief Commissioner.</p>	<p>23. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.</p>	Intérim du président
Head office	<p>24. (1) The head office of the Commission shall be on the reserve lands of the Kamloops Band or at such other location as the Governor in Council may determine.</p>	<p>24. (1) Le siège de la Commission est situé sur les terres de réserve de la bande Kamloops ou au lieu fixé par le gouverneur en conseil.</p>	Siège
Additional office	<p>(2) The Commission shall maintain an additional office in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i>.</p>	<p>(2) La Commission ouvre un autre bureau dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i>.</p>	Autre bureau
Rules of procedure	<p>25. The Commission may make any rules that it considers necessary for the conduct of, and the fixing of a quorum for, its meetings.</p>	<p>25. La Commission peut établir les règles qu'elle estime nécessaires pour régir ses délibérations et fixer le quorum de ses réunions.</p>	Procédure
Staff	<p>26. (1) The Commission may</p> <p>(a) hire such staff as are necessary to conduct the work of the Commission; and</p> <p>(b) determine the duties of those persons and the conditions of their employment.</p>	<p>26. (1) La Commission peut :</p> <p>a) engager les membres du personnel nécessaires à l'exercice de ses activités;</p> <p>b) définir leurs fonctions et fixer leurs conditions d'emploi.</p>	Personnel
Salaries and benefits	<p>(2) Persons appointed under subsection (1) shall be paid such salaries and benefits as are fixed by the Commission.</p>	<p>(2) Les membres du personnel reçoivent la rémunération et les avantages fixés par la Commission.</p>	Rémunération

	<i>Purposes</i>	<i>Mission</i>	
Mandate	<p>27. The purposes of the Commission are to</p> <p>(a) ensure the integrity of the system of first nations real property taxation and promote a common approach to first nations real property taxation nationwide, having regard to variations in provincial real property taxation systems; 5</p> <p>(b) ensure that the real property taxation systems of first nations reconcile the interests of taxpayers with the responsibilities of chiefs and councils to govern the affairs of first nations; 10</p> <p>(c) prevent, or provide for the timely resolution of, disputes in relation to the application of local revenue laws; 15</p> <p>(d) assist first nations in the exercise of their jurisdiction over real property taxation on reserve lands and build capacity in first nations to administer their taxation systems; 20</p> <p>(e) develop training programs for first nation real property tax administrators;</p> <p>(f) assist first nations to achieve sustainable economic development through the generation of stable local revenues; 25</p> <p>(g) promote a transparent first nations real property taxation regime that provides certainty to taxpayers;</p> <p>(h) promote understanding of the real property taxation systems of first nations; 30 and</p> <p>(i) provide advice to the Minister regarding future development of the framework within which local revenue laws are made.</p>	<p>27. La Commission a pour mission :</p> <p>a) de protéger l'intégrité du régime d'imposition foncière des premières nations et de promouvoir une vision commune de ce régime à travers le Canada, compte tenu des différences entre les régimes provinciaux en la matière; 5</p> <p>b) de veiller à ce que le régime d'imposition foncière des premières nations fonctionne de manière à concilier les intérêts des contribuables avec les responsabilités assumées par les chefs et les conseils dans la gestion des affaires des premières nations;</p> <p>c) de prévenir ou de résoudre promptement les différends portant sur l'application des textes législatifs sur les recettes locales; 15</p> <p>d) d'aider les premières nations à exercer leur compétence en matière d'imposition foncière sur les terres de réserve et à développer leur capacité à gérer leurs régimes fiscaux; 20</p> <p>e) d'offrir de la formation aux administrateurs fiscaux des premières nations;</p> <p>f) d'aider les premières nations à atteindre un développement économique durable par la perception de recettes locales stables; 25</p> <p>g) d'encourager la transparence du régime d'imposition foncière des premières nations de façon à garantir la prévisibilité aux contribuables; 30</p> <p>h) de favoriser la compréhension des régimes d'imposition foncière des premières nations;</p> <p>i) de conseiller le ministre quant au développement du cadre dans lequel les textes législatifs sur les recettes locales sont pris.</p>	Mission
	<i>Functions and Powers</i>	<i>Attributions</i>	
Powers	<p>28. In furtherance of the purposes set out in section 27, the Commission may enter into cooperative arrangements and shared-cost ventures with national and international organizations to consult on or sell products or services developed for first nations who have made property taxation laws. 40</p>	<p>28. Dans le cadre de sa mission, la Commission peut s'engager dans des partenariats et entreprises à frais partagés avec des organisations nationales et internationales à des fins de consultation ou de commercialisation en matière de produits ou de services mis au point pour les premières nations qui ont pris des 40</p>	Pouvoirs

		textes législatifs relatifs à l'imposition foncière.	
Local revenue law review	29. (1) The Commission shall review every local revenue law.	29. (1) La Commission examine tous les textes législatifs sur les recettes locales.	Examen des textes législatifs
Written submissions	(2) Before approving a local revenue law, the Commission shall consider, in accordance with any regulations made under paragraph 34(1)(b), any representations made to it under paragraph 6(b) in respect of the law by members of the first nation or others who have interests in the reserve lands of the first nation or rights to occupy, possess or use those lands.	(2) Avant d'agréer un texte législatif sur les recettes locales, la Commission prend en compte, en conformité avec les règlements éventuellement pris en vertu de l'alinéa 34(1)b), les observations qui lui sont présentées par les membres de la première nation dans le cadre de l'alinéa 6b) ainsi que par les autres personnes qui ont des intérêts ou des droits d'occupation, de possession ou d'usage sur les terres de réserve de la première nation.	5 Observations écrites
Local revenue law approval	(3) Subject to section 30, the Commission shall approve a local revenue law that complies with this Act and with any standards and regulations made under this Act.	(3) Sous réserve de l'article 30, la Commission agréée les textes législatifs sur les recettes locales qui sont conformes à la présente loi et aux règlements éventuellement pris en vertu de celle-ci, ainsi qu'aux normes établies en vertu de la présente loi.	15 Agrément 20
Registry	(4) The Commission shall maintain a registry of every law approved by it under this section and every financial administration law made under section 8.	(4) La Commission tient un registre de tous les textes législatifs qu'elle agréée en vertu du présent article et de tous les textes législatifs pris en vertu de l'article 8.	Registre
Restrictions	30. (1) The Commission shall not approve a law made under paragraph 4(1)(d) unless (a) the first nation has obtained and forwarded to the Commission a certificate of the First Nations Financial Management Board under subsection 48(3); (b) the first nation has unutilized borrowing capacity; and (c) the money is to be borrowed for financing capital infrastructure for the provision of local services on reserve lands.	30. (1) La Commission ne peut agréer un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 4(1)d) que si les conditions suivantes sont réunies : a) la première nation lui a transmis le certificat délivré par le Conseil de gestion financière des premières nations au titre du paragraphe 48(3); b) la première nation n'a pas utilisé la totalité de sa capacité d'emprunt; c) l'emprunt servira au financement de projets d'infrastructure destinés à la prestation de services locaux sur les terres de réserve.	25 Conditions d'agrément 30
Copy and certificate	(2) On approving a law made by a first nation under paragraph 4(1)(d), the Commission shall provide the First Nations Finance Authority with (a) a true copy of the law registered under subsection 29(4); and	(2) Après avoir agréé un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 4(1)d), la Commission fournit à l'Administration financière des premières nations : a) une copie certifiée du texte législatif enregistré aux termes du paragraphe 29(4);	30 Documents à fournir

	<p>(b) a certificate stating that the law meets all the requirements of this Act and the regulations made under this Act.</p>	<p>b) un certificat indiquant que le texte législatif remplit les conditions prévues par la présente loi et ses règlements.</p>	
Notice of judicial review	<p>(3) If the Commission becomes aware that judicial review proceedings have been undertaken in respect of a law made by a first nation under paragraph 4(1)(d), the Commission shall without delay inform the First Nations Finance Authority of those proceedings.</p>	<p>(3) Si elle apprend qu'un recours en révision judiciaire est exercé à l'égard du texte législatif pris en vertu de l'alinéa 4(1)d), la Commission en informe sans délai l'Administration financière des premières nations.</p>	Révision judiciaire
Certificate is evidence	<p>(4) A certificate referred to in paragraph (2)(b) is, in the absence of evidence to the contrary, conclusive evidence in any judicial proceedings of the facts contained in it.</p>	<p>(4) Le certificat visé à l'alinéa (2)b) fait foi de son contenu en justice, sauf preuve contraire.</p>	Preuve
Review on request	<p>31. (1) On the request in writing by a member of a first nation, or by a person who holds an interest in reserve lands or has a right to occupy, possess or use the reserve lands, who</p> <p>(a) is of the opinion that the first nation has not complied with this <u>Part or Part 1</u> or with <u>a regulation made under either Part or section 138 or 138.1</u> or that a law has been unfairly or improperly applied,</p> <p>(b) has requested the council of the first nation to remedy the situation, and</p> <p>(c) is of the opinion that the council has not remedied the situation,</p> <p>the Commission shall conduct a review of the matter in accordance with the regulations.</p>	<p>31. (1) La Commission procède à un examen conformément aux règlements sur demande écrite d'un membre de la première nation ou d'une personne ayant des intérêts ou des droits d'occupation, de possession ou d'usage sur les terres de réserve qui, à la fois :</p> <p>a) est d'avis que la première nation n'a pas observé la présente <u>partie ou la partie 1, ou les règlements pris en vertu de ces parties ou des articles 138 ou 138.1</u> ou qu'un texte législatif a été mal ou injustement appliqué;</p> <p>b) a demandé au conseil de la première nation de rectifier la situation;</p> <p>c) est d'avis que celui-ci n'a pas rectifié la situation.</p>	Examen sur demande
Independent review	<p>(2) Where the Commission is of the opinion that a first nation has not complied with this <u>Part or Part 1</u> or with a regulation made under <u>either Part or section 138 or 138.1</u> or that a law has been unfairly or improperly applied, it shall conduct a review of the matter in accordance with the regulations.</p>	<p>(2) La Commission procède de sa propre initiative à un examen conformément aux règlements si elle est d'avis qu'une première nation n'a pas observé la présente <u>partie ou la partie 1, ou les règlements pris en vertu de ces parties ou des articles 138 ou 138.1</u> qu'un texte législatif a été mal ou injustement appliqué.</p>	Examen de la propre initiative de la Commission
Remedy	<p>(3) If, after conducting a review, the Commission considers that a first nation has not complied with this <u>Part or Part 1</u> or with a regulation made under either Part or section 138 or 138.1 or that a law has been unfairly or improperly applied, the Commission</p> <p>(a) shall order the first nation to remedy the situation; and</p>	<p>(3) Si, à l'issue de son examen, elle estime qu'une première nation n'a pas observé la présente partie ou la partie 1, ou les règlements pris en vertu de ces parties ou des articles 138 ou 138.1 ou qu'un texte législatif a été mal ou injustement appliqué, la Commission :</p> <p>a) ordonne à la première nation de prendre les mesures nécessaires pour rectifier la situation;</p>	Renvoi au Conseil de gestion financière des premières nations

(b) may, if the first nation does not remedy the situation within the time set out in the order, by notice in writing, require the First Nations Financial Management Board to either — at the Board’s discretion — impose a co-management arrangement on the first nation or assume third-party management of the first nation’s local revenues to remedy the situation.

b) peut, si la première nation ne prend pas les mesures dans le délai imparti, exiger, par avis écrit, du Conseil de gestion financière des premières nations soit qu’il impose à la première nation un arrangement de cogestion avec lui, soit qu’il prenne en charge la gestion des recettes locales de la première nation afin de rectifier la situation.

First Nations Gazette

32. (1) All local revenue laws approved by the Commission and all standards and procedures established by the Commission under section 33 shall be published in the *First Nations Gazette*.

32. (1) Les textes législatifs sur les recettes locales agréés par la Commission et les normes et procédures établies dans le cadre de l’article 33 sont publiés dans la *Gazette des premières nations*.

Gazette des premières nations

Frequency of publication

(2) The Commission shall publish the *First Nations Gazette* at least once in each calendar year.

(2) La Commission publie la *Gazette des premières nations* au moins une fois par année civile.

Fréquence de publication

Standards and Procedures

Normes et procédure

Standards

33. (1) The Commission may establish standards, not inconsistent with the regulations, respecting

33. (1) La Commission peut établir des normes, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les règlements, en ce qui concerne :

Normes

- (a) the form and content of local revenue laws;
- (b) enforcement procedures to be included in those laws;
- (c) criteria for the approval of laws made under paragraph 4(1)(d); and
- (d) the form in which information required under section 7 is to be provided to the Commission.

- a) la forme et le contenu des textes législatifs sur les recettes locales;
- b) les mesures de contrôle d’application à inclure dans ces textes législatifs;
- c) les critères applicables à l’agrément des textes législatifs pris en vertu de l’alinéa 4(1)d);
- d) la forme dans laquelle les renseignements visés à l’article 7 doivent lui être fournis.

Procedures

(2) The Commission may establish procedures respecting

(2) La Commission peut établir la procédure applicable dans les domaines suivants :

Procédure

- (a) submission for approval of local revenue laws;
- (b) approval of those laws;
- (c) representation of taxpayers’ interests in the decisions of the Commission; and
- (d) resolution of disputes with first nations concerning the taxation of rights and interests on reserve lands.

- a) la présentation pour agrément des textes législatifs sur les recettes locales;
- b) l’agrément de ces textes législatifs;
- c) la prise en compte des intérêts des contribuables dans ses décisions;
- d) le règlement des différends avec les premières nations quant à l’imposition des intérêts et des droits sur les terres de réserve.

Statutory Instruments Act

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to a standard established under subsection (1) or a procedure established under subsection (2).

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s’applique pas aux normes établies en vertu du paragraphe (1) ni à la procédure établie en vertu du paragraphe (2).

Loi sur les textes réglementaires

Regulations

Règlements

Regulations

34. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made having regard to any representations by the Commission, make regulations

(a) prescribing anything that is to be prescribed under subparagraph 4(1)(a)(i), paragraph 4(1)(e) or (4)(a), subsection 4(7) or section 9;

(b) establishing the procedures to be followed in reviewing laws submitted under section 6 and conducting reviews under section 31, including procedures

(i) for requiring the production of documents from a first nation or person requesting a review under subsection 31(1),

(ii) for conducting hearings, and

(iii) authorizing the Commission to apply to a justice of the peace for a subpoena compelling a person to appear before the Commission to give evidence and bring any documents specified in the subpoena, and to pay associated travel expenses;

(c) prescribing fees to be charged by the Commission for services to first nations and other organizations; and

(d) respecting the exercise of the law-making powers of first nations under subsection 4(1).

34. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre et après prise en compte par ce dernier des observations de la Commission à cet égard :

a) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par le sous-alinéa 4(1)a(i), les alinéas 4(1)e ou (4)a, le paragraphe 4(7) ou l'article 9;

b) établir la procédure à suivre pour l'agrément des textes législatifs transmis dans le cadre de l'article 6 et pour les examens visés à l'article 31, y compris en ce qui concerne :

(i) la production de documents par la première nation ou la personne qui demande l'examen visé au paragraphe 31(1),

(ii) la tenue d'enquêtes,

(iii) le pouvoir de la Commission de demander à un juge de paix une citation sommant une personne à comparaître devant elle pour témoigner et à apporter les documents qui y sont indiqués et de payer les frais de déplacement qui s'y rapportent;

c) fixer les droits à percevoir par la Commission pour la prestation de services aux premières nations et à d'autres organisations;

d) régir l'exercice du pouvoir des premières nations de prendre des textes législatifs en vertu du paragraphe 4(1).

Règlements

Provincial differences

(2) Regulations made under paragraph 30(1)(a) may vary from province to province.

(2) Les règlements visés à l'alinéa (1)a peuvent prévoir des mesures différentes selon la province.

Différences entre les provinces

Authority to vary

(3) Regulations made under paragraph 30(1)(b) may authorize the Commission to

(a) vary the procedures to accommodate the customs or culture of a first nation in respect of which a hearing is being held;

(b) extend or shorten any period provided for in those regulations; and

(c) dispense with compliance with any procedure provided for in the regulations in the interest of securing a just, expedi-

(3) Les règlements visés à l'alinéa (1)b peuvent autoriser la Commission à :

a) modifier la procédure pour tenir compte des coutumes et de la culture de la première nation qui fait l'objet de l'enquête;

b) prolonger ou raccourcir toute période qu'ils prévoient;

c) déroger à toute étape de la procédure pour que l'enquête se déroule d'une manière équitable et expéditive et à un bas coût.

Modification de la procédure

tious and inexpensive hearing of a complaint.

Inconsistencies

(4) In the event of an inconsistency between a law made under subsection 4(1) and regulations made under subsection (1), the regulations prevail to the extent of the inconsistency.

(4) Les dispositions de tout règlement pris en vertu du paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un texte législatif pris en vertu du paragraphe 4(1).

Cas d'incompatibilité

PART 3

PARTIE 3

FIRST NATIONS FINANCIAL MANAGEMENT BOARD

CONSEIL DE GESTION FINANCIÈRE DES PREMIÈRES NATIONS

Interpretation

Définition

Definition of "Board"

35. In this Part, "Board" means the First Nations Financial Management Board.

35. Pour l'application de la présente partie, « Conseil » s'entend du Conseil de gestion financière des premières nations.

Définition de « Conseil »

Establishment and Organization of Board

Constitution et organisation

Establishment

36. (1) There is hereby established a board, to be known as the First Nations Financial Management Board, to be managed by a board of directors consisting of a minimum of nine and a maximum of 15 directors, including a Chairperson and Vice-Chairperson.

36. (1) Est constitué le Conseil de gestion financière des premières nations, dirigé par un conseil d'administration composé de neuf à quinze conseillers, dont le président et le vice-président.

Constitution

Capacity, rights, powers and privileges

(2) The Board has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person, including the capacity to
 (a) enter into contracts;
 (b) acquire, hold and dispose of property or an interest in property;
 (c) raise, invest or borrow money; and
 (d) sue and be sued.

(2) Le Conseil a la capacité d'une personne physique; il peut notamment :
 a) conclure des contrats;
 b) acquérir et détenir des droits ou des intérêts sur des biens, ou en disposer;
 c) prélever, placer ou emprunter des fonds;
 d) ester en justice.

Capacité juridique

Not agent of the Crown

37. The Board is not an agent of Her Majesty.

37. Le Conseil n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Statut

Appointment of Chairperson

38. On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint a Chairperson to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

38. Le gouverneur en conseil nomme le président à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée; celui-ci est nommé sur recommandation du ministre.

Nomination du président

Appointment of additional directors

39. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, shall appoint a minimum of five, and a maximum of eleven, other directors to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

39. (1) Le gouverneur en conseil nomme de cinq à onze autres conseillers à titre inamovible, pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation motivée; ces conseillers sont nommés sur recommandation du ministre.

Nomination d'autres conseillers

Appointment by AFOA	(2) The Aboriginal Financial Officers Association of Canada, or any other body prescribed by regulation, shall appoint up to three additional directors to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.	(2) L'Association des agents financiers autochtones du Canada, ou tout autre organisme prévu par règlement, nommé à titre amovible, pour un mandat d'au plus cinq ans, d'un à trois autres conseillers.	Conseillers nommés par un organisme
Staggered terms	(3) In determining the term of appointment of directors, the Governor in Council shall endeavour to ensure that the terms of no more than three directors expire in any one calendar year.	(3) Les mandats des conseillers sont, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année civile touche au plus trois des conseillers.	Échelonnement des mandats
Qualifications	(4) The board of directors shall be composed of men and women from across Canada, including members of first nations, who are committed to the strengthening of first nation financial management and who have the experience or capacity to enable the Board to fulfil its mandate.	(4) Le conseil d'administration est composé de femmes et d'hommes, notamment de membres des premières nations, — provenant de différentes régions du Canada — voués au développement de la gestion financière des premières nations et possédant une compétence ou une expérience propre à aider le Conseil à remplir sa mission.	Qualités requises
Election of Vice-Chairperson	40. (1) The board of directors shall elect a Vice-Chairperson from among the directors.	40. (1) Le conseil d'administration élit un vice-président en son sein.	Vice-président
Functions	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson shall assume the duties and functions of the Chairperson.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim
Re-appointment	41. Directors may be re-appointed for a second or subsequent term of office.	41. Le mandat des conseillers est renouvelable.	Nouveau mandat
Status	42. Directors shall hold office on a part-time basis.	42. Les conseillers exercent leur charge à temps partiel.	Temps partiel
Remuneration	43. (1) Directors shall be paid such remuneration as is determined by the Governor in Council.	43. (1) Le président, le vice-président et les autres conseillers reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération des conseillers
Expenses	(2) Directors shall be reimbursed for reasonable travel and other expenses incurred while performing duties while absent from their ordinary place of residence.	(2) Les conseillers sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Indemnités
Rules of procedure	44. The board of directors may make any rules that it considers necessary for the conduct of its meetings.	44. Le conseil d'administration peut établir les règles qu'il estime nécessaires pour régir ses délibérations.	Procédure
Head office	45. The head office of the Board shall be at a location determined by the Governor in Council.	45. Le siège du Conseil est situé au lieu fixé par le gouverneur en conseil.	Siège

Staff	<p>46. (1) The board of directors may</p> <p>(a) hire such staff as are necessary to conduct the work of the Board; and</p> <p>(b) determine the duties of those persons and the conditions of their employment.</p>	<p>46. (1) Le conseil d'administration peut :</p> <p>a) engager le personnel nécessaire à l'exercice des activités du Conseil;</p> <p>b) définir ses fonctions et fixer ses conditions d'emploi.</p>	Personnel
Salaries and benefits	<p>(2) Persons employed under subsection (1) shall be paid a salary and benefits fixed by the board of directors.</p>	<p>(2) Le personnel reçoit la rémunération et les avantages fixés par le conseil d'administration.</p>	Rémunération

Purposes

Mission

Mandate	<p>47. The purposes of the Board are to</p> <p>(a) assist first nations in developing the 10 capacity to meet their financial management requirements;</p> <p>(b) assist first nations in their dealings with other governments respecting financial management, including matters of account- 15 ability and shared fiscal responsibility;</p> <p>(c) assist first nations in the development, implementation and improvement of financial relationships with financial institutions, business partners and other govern- 20 ments, to enable the economic and social development of first nations;</p> <p>(d) develop and support the application of general credit rating criteria to first nations;</p> <p>(e) provide review and audit services re- 25 specting first nation financial management;</p> <p>(f) provide assessment and certification services respecting first nation financial management and financial performance;</p> <p>(g) provide financial monitoring services 30 respecting first nation financial management and financial performance;</p> <p>(h) provide co-management and third-party management services; and</p> <p>(i) provide advice, policy research and 35 review and evaluative services on the development of fiscal arrangements between first nations' governments and other governments.</p>	<p>47. Le Conseil a pour mission :</p> <p>a) d'aider les premières nations à dévelop- 10 per la capacité nécessaire au respect de leurs engagements en matière de gestion financière;</p> <p>b) d'aider les premières nations à traiter avec les autres autorités administratives en 15 matière de gestion financière, notamment dans les domaines de la reddition de comptes et de la responsabilité fiscale partagée;</p> <p>c) d'aider les premières nations à dévelop- 20 per, mettre en oeuvre et améliorer les liens financiers avec les institutions financières, les éventuels associés et les autorités administratives pour assurer le développement économique et social des premières na- 25 tions;</p> <p>d) de mettre au point et d'appuyer l'application de critères généraux à l'égard de l'établissement de cotes de crédit pour les premières nations; 30</p> <p>e) de fournir des services d'examen et de vérification en matière de gestion financière des premières nations;</p> <p>f) de fournir des services d'évaluation et de certification en matière de gestion et de 35 rendement financiers des premières nations;</p> <p>g) de fournir des services de surveillance en matière de gestion et de rendement financiers des premières nations; 40</p> <p>h) de fournir des services de cogestion et de gestion des recettes locales;</p> <p>i) de fournir des services de recherche en matière d'orientations, des services d'exa-</p>	Mission
---------	--	--	---------

men et d'évaluation ainsi que des conseils concernant l'élaboration des arrangements fiscaux entre les premières nations et les autres autorités administratives.

Functions and Powers

Attributions

Review of financial management system	48. (1) On the request of the council of a first nation, the Board may review the first nation's financial management system or financial performance for compliance with the standards established under subsection 53(1).	48. (1) Le Conseil peut, sur demande du conseil d'une première nation, procéder à l'examen du régime de gestion financière ou du rendement financier de celle-ci pour décider s'il est conforme aux normes établies au titre du paragraphe 53(1).	5 10	Examen des méthodes
Report	(2) On completion of a review under subsection (1), the Board shall provide to the first nation a report setting out <i>(a)</i> the scope of the review undertaken; and <i>(b)</i> an opinion as to the extent to which the first nation was in compliance with the standards.	(2) À l'issue de son examen, le Conseil présente à la première nation un rapport où il expose : <i>a)</i> l'étendue de son examen; <i>b)</i> son avis sur la mesure dans laquelle la première nation se conforme aux normes.	10 15	Rapport
Certificate	(3) Where after completing a review under subsection (1) the Board is of the opinion that the first nation was in compliance with the standards, it shall issue to the first nation a certificate to that effect.	(3) S'il est convaincu que la première nation se conforme aux normes, le Conseil lui délivre un certificat en ce sens.	15	Délivrance du certificat
Revocation of certificate	(4) The Board may, on giving notice to a council, revoke a certificate issued under subsection (3) if, on the basis of financial or other information available to the Board, it is of the opinion that the basis upon which the certificate was issued has materially changed.	(4) Le Conseil peut, par un avis transmis au conseil de la première nation, révoquer un certificat si, sur la foi des renseignements financiers ou autres qui sont à sa disposition, il est d'avis que les facteurs sur lesquels se fondait la délivrance du certificat ont changé de façon importante.	20 25	Révocation
Form and content	(5) The Board may determine the form and content of certificates issued under subsection (3), including any restrictions as to the purposes for which, and the persons by whom, they are intended to be used.	(5) Il peut établir la forme et le contenu du certificat et prévoir, notamment, toute restriction relative aux fins et aux personnes auxquelles il est destiné.	25 30	Forme et contenu
Remedial measures required	(6) If a borrowing member's certificate is revoked, the borrowing member shall, without delay, take such measures as are required to re-establish its certification.	(6) Si la première nation dont le certificat est révoqué a la qualité de membre emprunteur, celle-ci est tenue de prendre sans délai les mesures nécessaires pour que le certificat soit rétabli.	30 35	Obligation de prendre des mesures de redressement
Opinion final	(7) An opinion of the Board referred to in this section is final and conclusive and is not subject to appeal.	(7) La décision du Conseil prise dans le cadre du présent article est définitive et sans appel.	35	Caractère définitif
Required intervention	49. On receipt of a notice from the First Nations Tax Commission under paragraph 31(3)(b) or from the First Nations Finance Authority under subsection 84(4), the Board	49. Sur réception de l'avis visé à l'alinéa 31(3)b) ou au paragraphe 84(4), le Conseil doit soit exiger de la première nation qu'elle conclue avec lui un arrangement de cogestion	40	Intervention requise

shall either require the first nation to enter into a co-management arrangement in accordance with section 50 or assume third-party management of the first nation's local revenues in accordance with section 51, as the Board sees fit.

en conformité avec l'article 50, soit prendre en charge la gestion des recettes locales en conformité avec l'article 51.

Imposed
co-management

50. (1) The Board may, on giving notice to the council of a first nation, require the first nation to enter into a co-management arrangement in respect of the first nation's local revenues, including its local revenue account,

(a) if, in the opinion of the Board, there is a serious risk that the first nation will default on an obligation to the First Nations Finance Authority; or

(b) on receipt of a request or demand to do so under paragraph 31(3)(b) or subsection 84(4).

50. (1) Le Conseil peut, par un avis transmis au conseil de la première nation, exiger d'elle qu'elle conclue avec lui un arrangement de cogestion de ses recettes locales, notamment de son compte de recettes locales, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) à son avis, il existe un risque grave que la première nation sera en défaut de s'acquitter d'une obligation envers l'Administration financière des premières nations;

b) il a reçu une demande en ce sens aux termes de l'alinéa 31(3)b) ou du paragraphe 84(4).

Conclusion
d'un
arrangement
de cogestion

Powers

(2) Under a co-management arrangement, the Board may

(a) recommend amendments to a law of the first nation made under this Act;

(b) recommend changes to the first nation's expenditures or budgets;

(c) recommend improvements to the first nation's financial management system;

(d) recommend changes to the delivery of programs and services;

(e) order that expenditures of local revenues of the first nation be approved by, or paid with cheques co-signed by, a manager appointed by the Board; and

(f) exercise any powers delegated to the Board under a law of the first nation or under an agreement between the first nation and the Board or the first nation and the First Nations Finance Authority.

(2) Le Conseil peut, dans le cadre d'un arrangement de cogestion :

a) recommander à la première nation de modifier ses textes législatifs pris en vertu de la présente loi;

b) lui recommander de modifier ses dépenses ou ses budgets;

c) lui recommander d'améliorer son régime de gestion financière;

d) lui recommander de modifier les programmes et services;

e) lui ordonner de faire approuver ses dépenses de recettes locales par l'administrateur nommé par le Conseil ou de payer avec des chèques cosignés par celui-ci;

f) exercer tout autre pouvoir qui lui est délégué par un texte législatif de la première nation ou par un accord entre la première nation et lui ou entre la première nation et l'Administration financière des premières nations.

Pouvoirs

Termination
by Board

(3) The Board may terminate a co-management arrangement with a first nation on giving notice to its council that the Board is of the opinion that

(a) there is no longer a serious risk that the first nation will default on an obligation to the First Nations Finance Authority;

(3) Le Conseil peut mettre fin à un arrangement de cogestion en avisant le conseil de la première nation que, à son avis :

a) soit il n'existe plus de risque grave que la première nation sera en défaut de s'acquitter d'une obligation envers l'Administration financière des premières nations;

Fin de
l'arrangement

	(b) where the first nation was in default of a payment obligation to the First Nations Finance Authority, the first nation has remedied the default;	b) soit, dans le cas où elle était en défaut relativement à une obligation de paiement envers l'Administration financière des premières nations, la première nation a remédié au défaut;	5
	(c) a co-management arrangement requested or demanded under paragraph 31(3)(b) or subsection 84(4) is no longer required; or	c) soit l'arrangement prévu à l'alinéa 31(3)b) ou au paragraphe 84(4) n'est plus nécessaire;	5
	(d) third-party management of the first nation's local revenues is required.	d) soit la prise en charge de la gestion des recettes locales en vertu de l'article 51 est 10 nécessaire.	10
Opinion final	(4) An opinion given by the Board under this section is final and conclusive and is not subject to appeal.	(4) L'avis exprimé par le Conseil au titre du présent article est définitif et sans appel.	Caractère définitif
Notice	(5) The Board shall advise the First Nations Finance Authority and the First Nations Tax Commission of the commencement or termination of a co-management arrangement.	(5) Le Conseil avise l'Administration financière des premières nations et la Commission de la fiscalité des premières nations de la mise en oeuvre d'un arrangement de cogestion ou de la cessation de celui-ci.	Avis
Third-party management	51. (1) The Board may, on giving notice to the council of a first nation and to the Minister, assume management of the first nation's local revenues, including its local revenue account, (a) if, in the opinion of the Board, a co-management arrangement under section 50 has not been effective; (b) if, in the opinion of the Board, there is a serious risk that the first nation will default on an obligation to the First Nations Finance Authority; or (c) on receipt of a request or demand to do so under paragraph 31(3)(b) or subsection 84(4).	51. (1) Le Conseil peut, par un avis transmis au conseil de la première nation et au ministre, prendre en charge la gestion des recettes locales, notamment le compte de recettes locales, de la première nation dans les cas suivants : a) à son avis, un arrangement de cogestion a échoué; b) à son avis, il existe un risque grave que la première nation sera en défaut de s'acquitter d'une obligation envers l'Administration financière des premières nations; c) il a reçu une demande en ce sens aux termes de l'alinéa 31(3)b) ou du paragraphe 84(4).	Gestion par le Conseil
Powers	(2) Where the Board assumes third-party management of the local revenues of a first nation, the Board has the exclusive right to (a) <u>subject to subsection (2.1), act in the place of the council of the first nation to make laws under paragraphs 4(1)(a) to (f);</u> (b) act in the place of the council of the first nation under laws made under paragraphs 4(1)(a) to (e) and manage the first nation's local revenue account, including any necessary borrowing;	(2) S'il prend en charge une telle gestion, le Conseil a le pouvoir exclusif : a) <u>sous réserve du paragraphe (2.1), d'agir à la place du conseil pour prendre des textes législatifs en vertu des alinéas 4(1)a) à f);</u> b) d'agir à la place du conseil de la première nation sous le régime des textes législatifs pris en vertu des alinéas 4(1)a) à e) et de gérer le compte de recettes locales, y compris emprunter les fonds nécessaires; c) de prévoir la mise en oeuvre de programmes et la fourniture de services financés par les recettes locales;	Pouvoirs

(c) provide for the delivery of programs and services that are paid for out of local revenues;

(d) assign rights or interests under subsection 4(7); and

(e) exercise any powers delegated to the Board under a law of the first nation or an agreement between the first nation and the Board or between the first nation and the First Nations Finance Authority.

d) de céder des droits ou des intérêts en application du paragraphe 4(7);

e) d'exercer tout pouvoir qui lui est délégué par un texte législatif de la première nation ou par un accord entre la première nation et lui ou entre la première nation et l'Administration financière des premières nations.

5

10

Consent of council required

(2.1) The Board shall not make a law under paragraph 4(1)(f) that delegates a power to a person or body to whom a power was not delegated at the time the Board assumed third-party management of the local revenues of a first nation, unless the council of the first nation gives its consent.

(2.1) Le consentement du conseil de la première nation est nécessaire pour la prise par le Conseil d'un texte législatif en vertu de l'alinéa 4(1)f) qui prévoit des délégués autres que ceux qui sont nommés dans le texte législatif pris par le conseil de la première nation avant la mise en oeuvre de la gestion par le Conseil.

Délégation

15

Prohibition

(2.2) The council of the first nation shall not, during the time that the board assumes third-party management of the first nation's local revenues, repeal any law made under paragraph 4(1)(g).

(2.2) Tant que dure la prise en charge par le Conseil de la gestion des recettes locales de la première nation, le conseil de celle-ci ne peut abroger un texte législatif pris en vertu de l'alinéa 4(1)g).

Restriction

20

Review every six months

(3) Where the Board has assumed third-party management of a first nation's local revenues, it shall review the need for third-party management at least once every six months and advise the First Nations Finance Authority, the First Nations Tax Commission and the council of the first nation of the results of its review.

(3) S'il prend en charge une telle gestion, le Conseil en reconsidère le maintien au moins une fois tous les six mois et fait part de ses conclusions à la Commission de la fiscalité des premières nations, à l'Administration financière des premières nations et au conseil de la première nation.

Examen semestriel

25

Termination by Board

(4) The Board may terminate third-party management of a first nation's local revenues, on giving notice to the council of the first nation, if

(4) Le Conseil peut mettre fin à sa gestion, sur avis transmis au conseil de la première nation, si, selon le cas :

Fin de la gestion par le Conseil

30

(a) it is of the opinion that there is no longer a serious risk that the first nation will default on an obligation to the First Nations Finance Authority and the Authority consents to the termination in writing;

a) à son avis, il n'existe plus de risque grave que la première nation sera en défaut de s'acquitter d'une obligation envers l'Administration financière des premières nations et celle-ci consent par écrit à ce que la gestion prenne fin;

(b) where the first nation was in default of an obligation to the First Nations Finance Authority, it is of the opinion that the first nation has remedied the default and the Authority consents to the termination in writing; or

b) dans le cas où la première nation était en défaut relativement à une obligation envers l'Administration financière des premières nations, la première nation a remédié, de l'avis du Conseil, au défaut et l'Administration a consenti par écrit à ce que la gestion prenne fin;

35

40

45

	(c) it is of the opinion that the situation for which third-party management of the first nation's local revenues was required under paragraph 31(3)(b) or subsection 84(4) has been remedied.	5	c) à son avis, il a été remédié à la situation pour laquelle la gestion a été exigée aux termes de l'alinéa 31(3)b) ou du paragraphe 84(4).	
Opinion final	(5) An opinion given by the Board under this section is final and conclusive and is not subject to appeal.		(5) L'avis exprimé par le Conseil au titre du présent article est définitif et sans appel.	5 Caractère définitif
Notice	(6) The Board shall advise the First Nations Finance Authority and First Nations Tax Commission of the assumption or termination of third-party management of a first nation's local revenues.	10	(6) Le Conseil avise l'Administration financière des premières nations et la Commission de la fiscalité des premières nations de la prise en charge de la gestion et de la fin de celle-ci.	Avis
Required information	52. At the request of the Board, a first nation that has made a local revenue law shall provide to the Board any information about the first nation's financial management system and financial performance that the Board requires for a decision regarding a co-management arrangement or third-party management of the first nation's local revenues.	15	52. La première nation qui a pris un texte législatif sur les recettes locales fournit au Conseil, sur demande, les renseignements concernant son régime de gestion financière et son rendement financier dont celui-ci a besoin pour prendre une décision concernant la cogestion ou la gestion prise en charge par le Conseil.	15 Renseignements requis

Standards and Procedures

Normes et procédure

Standards	53. (1) The Board may establish standards, not inconsistent with the regulations, respecting (a) the form and content of laws made under section 8; (b) approvals of the Board under <u>Part 1</u> ; (c) certification of first nations under section 48; and (d) financial reporting under subsection 30 13(1).	25	53. (1) Le Conseil peut établir des normes, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les règlements, en ce qui concerne : a) la forme et le contenu des textes législatifs pris en vertu de l'article 8; b) les agréments du Conseil au titre de <u>la partie 1</u> ; c) la délivrance du certificat prévu à l'article 48; d) le rapport visé au paragraphe 13(1).	20 Normes
Procedures	(2) The Board may establish procedures respecting (a) the submission for approval and approval of laws made under section 8; (b) issuance of a certificate under subsection 48(3); and (c) implementation or termination of a co-management arrangement or third-party management of a first nation's local revenues.	35	(2) Le Conseil peut établir la procédure applicable dans les domaines suivants : a) la présentation pour l'agrément et l'agrément des textes législatifs pris en vertu de l'article 8; b) l'obtention du certificat visé au paragraphe 48(3); c) la mise en oeuvre ou la cessation d'un arrangement de cogestion ou de la gestion des recettes locales par celui-ci.	30 Procédure

Statutory Instruments Act

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to a standard established under subsection (1) or a procedure established under subsection (2).

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux normes établies en vertu du paragraphe (1) ni à la procédure établie en vertu du paragraphe (2).

Loi sur les textes réglementaires

First Nations Gazette

(4) All laws made under section 8 and approved by the Board and all standards established by the Board under subsection (1) shall be published in the *First Nations Gazette*.

(4) Les textes législatifs en matière de gestion financière agréés par le Conseil et les normes établies en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette des premières nations*.

Gazette des premières nations

Regulations

Règlements

Regulations

54. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made having regard to any representations by the Board, make regulations

54. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre et après que celui-ci a pris en compte les observations du Conseil à cet égard :

Règlements

(a) respecting the implementation of a co-management arrangement or third-party management of a first nation's local revenues, including the obligations of affected first nations to provide access to financial records; and

a) régir la mise en oeuvre d'un arrangement de cogestion ou de la gestion des recettes locales par le Conseil, notamment l'obligation des premières nations de fournir l'accès aux documents comptables;

(b) fixing fees that the Board may charge for services, including fees to first nations for co-management and third-party management services, and the manner in which such fees may be recovered.

b) fixer les droits que peut imposer le Conseil relativement à la prestation de services, notamment les droits imposés aux premières nations pour les services de cogestion et de gestion des recettes locales par le Conseil, ainsi que les modalités de leur recouvrement.

PART 4

PARTIE 4

FIRST NATIONS FINANCE AUTHORITY

ADMINISTRATION FINANCIÈRE DES PREMIÈRES NATIONS

Interpretation

Définitions

Definitions

55. The following definitions apply in this Part.

55. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“Authority” « Administration »

“Authority” means the First Nations Finance Authority.

« Administration » L'Administration financière des premières nations.

« Administration » “Authority”

“investing member” « membre investisseur »

“investing member” means a first nation that has invested in a short-term investment pool managed by the Authority.

« membre » Membre emprunteur ou membre investisseur.

« membre » “member”

“long-term loan” « prêt à long terme »

“long-term loan” means a loan the term of which is one year or longer.

« membre investisseur » Première nation qui a investi dans un fonds commun de placements à court terme géré par l'Administration.

« membre investisseur » “investing member”

“member” « membre »

“member” means a borrowing member or investing member.

« prêt à court terme » Prêt dont la durée est inférieure à un an.

« prêt à court terme » “short-term loan”

“property tax revenues” « recettes fiscales foncières »

“property tax revenues” means moneys raised under a law made under paragraph

35

35

	4(1)(a).		« prêt à long terme » Prêt dont la durée est égale ou supérieure à un an.	« prêt à long terme » “long-term loan”
“representative” « représentant »	“representative”, in respect of a first nation that is a member, means the chief or a councillor of the first nation who is designated as a representative by a resolution of its council.	5	« recettes fiscales foncières » Recettes perçues au titre d’un texte législatif pris en vertu de l’alinéa 4(1)a).	« recettes fiscales foncières » “property tax revenues”
“security” « titre »	“security” means a security of the Authority issued under paragraph 73(1)(b).		« représentant » S’agissant d’une première nation qui a la qualité de membre, chef ou conseiller de la première nation désigné comme représentant par résolution du conseil de celle-ci.	« représentant » “representative”
“short-term loan” « prêt à court terme »	“short-term loan” means a loan the term of which is less than one year.	10	« titre » Titre émis par l’Administration en vertu de l’alinéa 73(1)b).	« titre » “security”
	<i>Establishment and Organization of Authority</i>		<i>Constitution et organisation</i>	
Establishment	56. There is hereby established a non-profit corporation without share capital, to be known as the First Nations Finance Authority.		56. Est constituée l’Administration financière des premières nations, personne morale sans but lucratif et sans capital-actions.	Constitution
Membership	57. The members of the Authority shall be its borrowing members and investing members.	15	57. Sont membres de l’Administration les membres emprunteurs et les membres investisseurs.	Membres
Not agent of Her Majesty	58. (1) The Authority is not an agent of Her Majesty or a Crown corporation within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> , and its officers and employees are not part of the public service of Canada.	20	58. (1) L’Administration n’est pas mandataire de Sa Majesté et n’est pas une société d’État au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; son personnel ne fait pas partie de l’administration publique fédérale.	Statut
No guarantees	(2) No person shall give a guarantee on behalf of Her Majesty for the discharge of an obligation or liability of the Authority.		(2) Il ne peut être accordé de garantie au nom de Sa Majesté pour l’exécution d’une obligation de l’Administration.	Interdiction de garanties
Board of Directors	59. (1) The Authority shall be managed by a board of directors, consisting of from 5 to 11 directors, including a Chairperson and Deputy Chairperson.	25	59. (1) L’Administration est dirigée par un conseil d’administration composé de cinq à onze administrateurs, dont le président et le vice-président.	Conseil d’administration
Nomination of directors	(2) A representative of a borrowing member may nominate	30	(2) Tout représentant d’un membre emprunteur peut proposer :	Mise en candidature
	(a) a representative of a borrowing member for election as Chairperson or Deputy Chairperson; and		a) la candidature d’un représentant d’un membre emprunteur à l’élection des postes de président ou de vice-président;	35
	(b) any representative for election as a director other than the Chairperson or Deputy Chairperson.		b) la candidature de tout représentant à l’élection d’un poste d’administrateur autre que les postes de président ou de vice-président.	
Election of directors	(3) Directors shall be elected by representatives of borrowing members.	40	(3) Les administrateurs sont élus par les représentants des membres emprunteurs.	Élection des administrateurs

Function of Deputy Chairperson	<p>60. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Deputy Chairperson shall assume the duties and functions of the Chairperson.</p>	<p>60. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.</p>	Intérim de la présidence
Term of office	<p>61. (1) Directors shall hold office on a part-time basis for a term of one year.</p>	<p>61. (1) Les administrateurs exercent leurs fonctions à temps partiel et leur mandat est d'une durée d'un an.</p>	Mandat
Additional terms	<p>(2) A director is eligible to be re-elected for a second or subsequent term of office.</p>	<p>(2) Le mandat des administrateurs est renouvelable.</p>	Nouveau mandat
Ceasing to be director	<p>(3) A person ceases to be a director when</p> <p>(a) the person ceases to hold office as a chief or councillor of a first nation that is a borrowing member or investing member;</p> <p>(b) the person's designation as a representative of a borrowing member or investing member is revoked by a resolution of the council of that first nation; or</p> <p>(c) the person is removed from office before the expiry of the term of the appointment by a special resolution of the board of directors.</p>	<p>(3) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans l'une ou l'autre des situations suivantes :</p> <p>a) il cesse d'être chef ou conseiller d'une première nation qui est un membre emprunteur ou un membre investisseur;</p> <p>b) sa désignation comme représentant est révoquée par résolution du conseil de la première nation;</p> <p>c) il est révoqué avant l'expiration de son mandat par résolution extraordinaire du conseil d'administration.</p>	Fin du mandat
Quorum	<p>62. Two thirds of the directors constitute a quorum at any meeting of the board of directors.</p>	<p>62. Le quorum aux réunions du conseil d'administration est constitué par les deux tiers des administrateurs.</p>	Quorum
Majority vote	<p>63. Decisions by the board of directors shall be made by a majority vote of the directors present.</p>	<p>63. Les décisions du conseil d'administration se prennent à la majorité des administrateurs présents.</p>	Vote à la majorité
<i>Canada Corporations Act</i>	<p>64. (1) The <i>Canada Corporations Act</i> does not apply to the Authority.</p>	<p>64. (1) La <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ne s'applique pas à l'Administration.</p>	<i>Loi sur les corporations canadiennes</i>
<i>Canada Business Corporations Act</i>	<p>(2) The following provisions of the <i>Canada Business Corporations Act</i> apply, with any modifications that the circumstances require, to the Authority and its directors, members, officers and employees as if the Authority were a corporation incorporated under that Act, this Part were its articles of incorporation and its members were its shareholders:</p> <p>(a) subsection 15(1) (capacity of a natural person);</p> <p>(b) section 16 (by-law not required to confer powers on Authority, restriction on powers of Authority, and validity of acts of Authority);</p> <p>(c) subsection 21(1) (access to Authority's records by members and creditors);</p>	<p>(2) Les dispositions ci-après de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'Administration et à ses administrateurs, membres, dirigeants et employés comme si elle avait été constituée en vertu de cette loi, que la présente partie constituait ses statuts et que ses membres étaient ses actionnaires :</p> <p>a) paragraphe 15(1) (capacité d'une personne physique);</p> <p>b) article 16 (non-nécessité d'un règlement administratif pour conférer des pouvoirs à l'Administration, restriction des pouvoirs de l'Administration et validité de ses actes);</p> <p>c) paragraphe 21(1) (accès aux livres de l'Administration par les membres et les créanciers);</p>	<i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>

(d) section 23 (corporate seal not needed to validate instrument);		<i>d) article 23 (validité des documents de l'Administration malgré l'absence du sceau);</i>	
(e) subsections 103(1) to (4) (powers of directors to make and amend by-laws, member approval of by-laws and effective date of by-laws);	5	<i>e) paragraphes 103(1) à (4) (pouvoir des administrateurs de prendre et de modifier des règlements administratifs, approbation de ceux-ci par les membres et date d'entrée en vigueur des règlements administratifs);</i>	5
(f) subsection 105(1) (qualifications of directors);		<i>f) paragraphe 105(1) (qualités des administrateurs);</i>	10
(g) subsection 108(2) (resignation of director);	10	<i>g) paragraphe 108(2) (démission d'un administrateur);</i>	
(h) section 110 (right of director to attend members' meetings and statements by retiring directors);		<i>h) article 110 (droit des administrateurs d'assister aux réunions des membres et déclarations des administrateurs sortants);</i>	15
(i) subsection 114(1) (place of directors' meetings);	15	<i>i) paragraphe 114(1) (lieu des réunions des administrateurs);</i>	
(j) section 116 (validity of acts of directors and officers);		<i>j) article 116 (validité des actes des administrateurs et des dirigeants);</i>	
(k) section 117 (validity of directors' resolutions not passed at meeting);		<i>k) article 117 (validité des résolutions des administrateurs non adoptées pendant la réunion);</i>	20
(l) subsections 119(1) and (4) (liability of directors);	20	<i>l) paragraphes 119(1) et (4) (responsabilité des administrateurs);</i>	
(m) section 120 (conflict of interests of directors);		<i>m) article 120 (conflits d'intérêts des administrateurs);</i>	25
(n) section 123 (directors' dissents);		<i>n) article 123 (dissidence des administrateurs);</i>	
(o) section 124 (directors' indemnity);	25	<i>o) article 124 (indemnisation des administrateurs);</i>	30
(p) section 155 (financial statements);		<i>p) article 155 (états financiers);</i>	
(q) section 158 (approval of financial statements by directors);		<i>q) article 158 (approbation des états financiers par les administrateurs);</i>	
(r) section 159 (sending financial statements to members before annual meeting);	30	<i>r) article 159 (envoi des états financiers aux membres avant l'assemblée annuelle);</i>	35
(s) sections 161 and 162 (qualifications and appointment of auditor);		<i>s) articles 161 et 162 (qualifications et nomination du vérificateur);</i>	
(t) section 168 (rights and duties of auditor);		<i>t) article 168 (droits et obligations du vérificateur);</i>	
(u) section 169 (examination by auditor);		<i>u) article 169 (examen par le vérificateur);</i>	40
(v) section 170 (auditor's right to information);	35	<i>v) article 170 (droit du vérificateur à l'information);</i>	
(w) subsections 171(3) to (9) (duty and administration of audit committee and penalty for failure to comply);		<i>w) paragraphes 171(3) à (9) (obligations et administration du comité de vérification et infraction);</i>	45
(x) section 172 (qualified privilege in defamation for auditor's statements); and	40		
(y) subsections 257(1) and (2) (certificates of Authority as evidence).			

		x) article 172 (immunité relative en ce qui concerne les déclarations du vérificateur); y) paragraphes 257(1) et (2) (force probante d'un certificat de l'Administration).	
Remuneration of directors	65. Directors shall be paid a fee for attendance at meetings of the board of directors, as fixed by the by-laws of the Authority.	65. Les administrateurs reçoivent pour leur présence aux réunions du conseil d'administration les honoraires fixés par les règlements administratifs de l'Administration.	Rémunération des administrateurs
Duty of care	66. (1) The directors and officers of the Authority in exercising their powers and performing their duties shall (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Authority; and (b) exercise the care, diligence and skill that 10 a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	66. (1) Les administrateurs et dirigeants de l'Administration doivent, dans l'exercice de 10 leurs fonctions, agir : a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Administration; b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente et avisée.	Obligation générale des administrateurs et dirigeants
Limit of liability	(2) Directors and officers are not liable for a failure to comply with subsection (1) if they rely in good faith on (a) a written report of the auditor of the Authority or financial statements represented by an officer of the Authority as fairly reflecting the financial condition of the Authority; or 20 (b) a report of a lawyer, notary, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.	(2) N'est pas engagée, du fait de ne pas avoir respecté le paragraphe (1), la responsabilité de l'administrateur qui s'appuie de 20 bonne foi sur : a) des états financiers de l'Administration présentant sincèrement la situation de celle-ci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; b) les rapports de personnes dont les 25 déclarations sont dignes de foi en raison de leur profession ou de leur situation, notamment les avocats, les notaires, les comptables, les ingénieurs et les estimateurs.	Limite de responsabilité
President	67. (1) The board of directors shall appoint 25 a President to act as the chief executive officer of the Authority.	67. (1) Le conseil d'administration nomme 30 le président-directeur général de l'Administration; celui-ci est le premier dirigeant de l'Administration.	Président
Other staff	(2) The President may employ any other officers and employees that are necessary to conduct the work of the Authority. 30	(2) Le président-directeur général peut engager le personnel nécessaire à la conduite 35 des activités de l'Administration.	Personnel
Annual general meeting	68. The Authority shall hold an annual general meeting of representatives for the purpose of (a) presenting the annual report and audited financial statements of the Authority; 35 (b) electing the board of directors; and	68. L'Administration tient une assemblée générale annuelle des représentants pour : a) la présentation du rapport d'activités et des états financiers; 40 b) l'élection des administrateurs; c) les autres questions prévues par les administrateurs.	Assemblée générale annuelle

(c) dealing with such other business of the Authority as may be presented by the board of directors.

By-laws

69. The board of directors may make by-laws

- (a) respecting the calling and conduct of meetings of the board, including the holding of meetings by tele-conference;
- (b) fixing the fees to be paid to directors for attendance at meetings of the board and the reimbursement of reasonable travel and living expenses to directors;
- (c) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Authority and the terms and conditions of employment and of the termination of employment of officers and employees of the Authority;
- (d) respecting the signing and sealing of securities and interest coupons issued by the Authority; and
- (e) generally for the conduct and management of the affairs of the Authority.

Head office

70. The head office of the Authority shall be on reserve lands at a location determined by the board of directors.

Annual budget

71. At the beginning of every year, the President shall prepare an annual budget of the Authority and present it to the board of directors for approval.

69. Le conseil d'administration peut établir des règlements administratifs :

- a) concernant la convocation de ses réunions et le déroulement de celles-ci, y compris par téléconférence;
- b) fixant les honoraires des administrateurs pour leur présence à ses réunions, ainsi que le remboursement de leurs frais raisonnables de déplacement et de séjour;
- c) concernant les obligations des administrateurs et celles du personnel ainsi que, pour ce dernier, les conditions et les modalités de cessation d'emploi;
- d) concernant les formalités de signature et d'apposition de sceau à suivre pour les titres et coupons d'intérêt émis par l'Administration;
- e) régissant, d'une façon générale, l'exercice des activités de l'Administration.

Règlements administratifs

70. Le siège de l'Administration est situé sur des terres de réserve, à un lieu choisi par le conseil d'administration.

Siège

71. Au début de chaque année, le président-directeur général prépare le budget et le présente au conseil d'administration pour approbation.

Budget annuel

Purposes

Mandate

72. The purposes of the Authority are to

- (a) secure for its borrowing members, through the use of property tax revenues,
 - (i) long-term financing of capital infrastructure for the provision of local services on reserve lands,
 - (ii) lease financing of capital assets for the provision of local services on reserve lands, or
 - (iii) short-term financing to meet cash-flow requirements for operating or capital purposes under a law made under paragraph 4(1)(b), or to refinance a short-term debt incurred for capital purposes;

Mission

72. L'Administration a pour mission :

- a) de trouver pour ses membres emprunteurs, par l'utilisation de recettes fiscales foncières :
 - (i) du financement à long terme pour les infrastructures destinées à la prestation de services locaux sur les terres de réserve,
 - (ii) du financement-location d'immobiliations pour la prestation de services locaux sur les terres de réserve,
 - (iii) du financement à court terme pour couvrir les besoins de flux de trésorerie prévus aux textes législatifs pris en vertu de l'alinéa 4(1)(b) ou pour refinancer une

Mission

- | | | |
|--|--|---------------------------------------|
| <p>(b) secure for its borrowing members, through the use of other revenues prescribed by regulation, financing for any purpose prescribed by regulation;</p> <p>(c) secure the best possible credit terms for its borrowing members;</p> <p>(d) provide investment services to its members and first nations organizations; and</p> <p>(e) provide advice regarding the development of long-term financing mechanisms for first nations.</p> | <p>dette à court terme à des fins d'immobilisation;</p> <p>b) de trouver pour ses membres emprunteurs, par l'utilisation d'autres recettes réglementaires, du financement à toute fin prévue par règlement;</p> <p>c) de trouver les meilleures conditions possibles de crédit pour ses membres emprunteurs;</p> <p>d) de fournir des services de placement à ses membres et aux organismes des premières nations;</p> <p>e) de donner des conseils sur l'élaboration par les premières nations de mécanismes de financement à long terme.</p> | <p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> |
|--|--|---------------------------------------|

Functions and Powers

Attributions

Powers of board of directors

- 73.** (1) For the purposes of this Part, the board of directors may by resolution
- (a) borrow money in an amount authorized by the resolution; 15
- (b) issue securities of the Authority;
- (c) lend securities to generate income, if the loan is fully secured;
- (d) enter into agreements for risk management purposes, including swaps; and 20
- (e) provide for
- (i) payments related to the issuance of securities,
- (ii) the registration, transfer, management and redemption of securities, 25
- (iii) the re-issuance, reinstatement or other disposition of lost, stolen, destroyed or damaged securities or interest coupons,
- (iv) the examination, cancellation or 30 destruction of securities and of materials used in their production, or
- (v) the timing of the issuance of securities.

Pouvoirs du conseil

- 73.** (1) Le conseil d'administration peut, pour l'application de la présente partie et par résolution :
- a) emprunter les sommes qu'autorise la résolution; 20
- b) émettre des titres de l'Administration;
- c) prêter les titres pour augmenter les revenus, à la condition que le prêt soit entièrement garanti;
- d) conclure des contrats pour la gestion des 25 risques, y compris des contrats de swap;
- e) prévoir :
- (i) les paiements à effectuer à l'émission des titres,
- (ii) l'enregistrement, le transfert, la ges-30 tion et le rachat des titres,
- (iii) la réémission, le rétablissement ou toute autre forme de disposition des titres ou coupons d'intérêt perdus, volés, détruits ou abîmés, 35
- (iv) l'examen, l'annulation ou la destruction des titres et des matériaux utilisés pour leur production,
- (v) le moment où les titres seront émis.

Security issuance requirements

- (2) A resolution respecting the issuance of 35 securities shall set out
- (a) the rate of interest;

- (2) La résolution relative à l'émission de 40 titres indique :
- a) le taux d'intérêt;
- Teneur de la résolution

	<p>(b) the time and place of repayment of principal and interest; and</p> <p>(c) the currency in which repayment of principal and interest will be made.</p>	<p>b) les date et lieu du remboursement du capital et du paiement des intérêts;</p> <p>c) la devise dans laquelle se font le remboursement du capital et le paiement des intérêts.</p>	5	
Security issuance resolutions	<p>(3) A resolution respecting the issuance of securities may provide that</p> <p>(a) the securities are to be redeemable in advance of maturity at a time and price set out in the resolution;</p> <p>(b) all or any part of the securities may be paid, refunded or renewed;</p> <p>(c) the securities are to be issued in an amount sufficient to realize the amount of any securities called in and paid before maturity, for a term not longer than the remainder of the term of the securities called in and paid; or</p> <p>(d) the securities and any interest coupons attached to them are to be in the form set out in the resolution, and are to be exchangeable for other securities of the same issue on any terms and conditions set out in the resolution.</p>	<p>(3) La résolution peut aussi prévoir ce qui suit :</p> <p>a) les titres sont rachetables avant échéance au moment et au prix qui y sont fixés;</p> <p>b) les titres peuvent être remboursés ou renouvelés en tout ou en partie;</p> <p>c) les titres sont émis pour un montant suffisant pour couvrir le montant des titres remboursés par anticipation et viennent à échéance au plus tard à la date que portaient les titres remboursés par anticipation;</p> <p>d) les titres et les coupons d'intérêt sont dans la forme qui y est fixée et doivent être échangeables pour des titres de la même émission aux conditions qui y sont établies.</p>	5 10 15 20	Teneur possible de la résolution
Amount of issue	<p>(4) The Authority may issue securities the principal amounts of which, after payment of any discount and the costs of issue and sale, will realize the net amount authorized by the board of directors in a resolution made under paragraph (1)(a).</p>	<p>(4) L'Administration peut émettre des titres dont le capital permettra de réaliser, après paiement de l'escompte et des frais d'émission et de vente, les sommes nettes autorisées par la résolution adoptée pour l'application de l'alinéa (1)a).</p>	25	Montant de l'émission
Declaration conclusive	<p>(5) A declaration in a resolution authorizing the issuance of securities that it is necessary to issue securities in the principal amount authorized in order to realize the net amount authorized is conclusive evidence of that fact.</p>	<p>(5) La déclaration faite dans la résolution autorisant l'émission de titres et énonçant que le montant du capital qui y est fixé est nécessaire pour réaliser la somme nette est une preuve concluante de ce fait.</p>	30	Caractère définitif
Sale price	<p>(6) The board of directors may sell securities at their par value or at other than par value.</p>	<p>(6) Le conseil d'administration peut vendre des titres à leur valeur nominale ou pour une autre somme.</p>	35	Prix de vente
Delegation	<p>(7) The board of directors may delegate its powers under this section to a committee of directors and officers of the Authority, subject to such limitations as the board of directors may impose.</p>	<p>(7) Le conseil d'administration peut déléguer, aux conditions qu'il fixe, les pouvoirs que lui confère le présent article à un comité d'administrateurs et de dirigeants.</p>	35	Délégation

Application to become borrowing member	74. (1) A first nation may apply to the Authority to become a borrowing member.	74. (1) Toute première nation peut demander à devenir membre emprunteur.	Demande
Criteria	(2) The Authority shall accept a first nation as a borrowing member only if the First Nations Financial Management Board has issued to the first nation a certificate under subsection 48(3) and has not subsequently revoked it.	(2) L'Administration ne peut accepter une première nation en qualité de membre emprunteur que si le Conseil de gestion financière des premières nations lui a délivré le certificat prévu au paragraphe 48(3) et ne l'a pas révoqué.	Critères d'acceptation
Ceasing to be a borrowing member	75. A first nation may cease to be a borrowing member only with the consent of all other borrowing members.	75. Une première nation ne peut perdre la qualité de membre emprunteur qu'avec le consentement de tous les autres membres emprunteurs.	Perte de la qualité de membre emprunteur
Priority	76. (1) The Authority has a priority over all other creditors of a first nation that is insolvent, for any moneys that are authorized to be paid to the Authority under a law made under paragraph 4(1)(b) or (d).	76. (1) L'Administration a priorité sur tout autre créancier d'une première nation qui est insolvable pour les sommes qu'un texte législatif pris en vertu des alinéas 4(1)b) ou d) autorise à lui verser.	Priorité
Debts to the Crown	(2) For greater certainty, subsection (1) does not apply to Her Majesty.	(2) Il est entendu que le paragraphe (1) ne s'applique pas à Sa Majesté.	Dettes envers Sa Majesté
Limitations — infrastructure loans	77. The Authority shall not make a long-term loan to a borrowing member for the purpose of financing capital infrastructure for the provision of local services on reserve lands unless (a) the First Nations Tax Commission has approved a law made by the borrowing member under paragraph 4(1)(d); and (b) the loan is to be paid out of the property tax revenues of the borrowing member in priority to other creditors of the borrowing member. (c) [Deleted]	77. L'Administration ne peut consentir à un membre emprunteur un prêt à long terme dont l'objet est lié à un projet d'infrastructure destiné à la prestation de services locaux sur les terres de réserve que si les conditions suivantes sont réunies : a) la Commission de la fiscalité des premières nations a agréé un texte législatif du membre emprunteur pris en vertu de l'alinéa 4(1)d); b) le prêt est à rembourser sur les recettes fiscales foncières avant les créances des autres créanciers du membre. c) [Supprimé]	Restrictions relatives aux prêts
Restriction on financing	78. A borrowing member shall not obtain long-term financing secured by property tax revenues from any person other than the First Nations Finance Authority.	78. Le membre emprunteur ne peut obtenir de financement à long terme garanti par les recettes fiscales foncières qu'auprès de l'Administration financière des premières nations.	Exclusivité
Limitations — short-term loans	79. The Authority shall not make a short-term loan to a borrowing member for a purpose described in subparagraph 72(a)(iii) unless the loan is made in anticipation of local revenues of the borrowing member set out in a law made under paragraph 4(1)(b).	79. L'Administration ne peut consentir un prêt à court terme à un membre emprunteur dans le cadre du sous-alinéa 72a)(iii) que si l'emprunt repose sur l'anticipation de recettes locales prévues dans un texte législatif pris par le membre en vertu de l'alinéa 4(1)b).	Restrictions relatives aux prêts à court terme

Sinking fund	<p>80. (1) The Authority shall establish a sinking fund, or any other system of repayment prescribed by regulation, to fulfil its repayment obligations to the holders of each security issued by the Authority.</p>	<p>80. (1) L'Administration doit constituer un fonds d'amortissement — ou un autre moyen de remboursement prévu par règlement — en vue du remboursement des sommes dues aux 5 détenteurs de chacun de ses titres. 5</p>	Fonds d'amortissement
Separate accounts	<p>(2) Where a sinking fund is established, a separate sinking fund account shall be kept for each borrowing member participating in a security issued by the Authority.</p>	<p>(2) Dans les cas où un fonds d'amortissement est constitué, un compte distinct doit être maintenu pour chaque membre emprunteur participant au titre émis.</p>	Comptes distincts
Sinking fund investments	<p>(3) Funds in a sinking fund may be invested only in</p> <p>(a) securities issued or guaranteed by Canada or a province;</p> <p>(b) securities of a local, municipal or regional government in Canada; 15</p> <p>(c) investments guaranteed by a bank, trust company or credit union; or</p> <p>(d) deposits in a bank or trust company in Canada or non-equity or membership shares in a credit union. 20</p>	<p>(3) Les sommes du fonds d'amortissement 10 ne peuvent être placées que sous les formes suivantes :</p> <p>a) titres émis ou garantis par le Canada ou une province;</p> <p>b) titres émis par une administration locale, 15 municipale ou régionale au Canada;</p> <p>c) placements garantis par une banque, une société de fiducie ou une coopérative d'épargne et de crédit;</p> <p>d) dépôts auprès d'une banque ou d'une 20 société de fiducie établie au Canada ou titres non participatifs ou parts sociales d'une coopérative d'épargne et de crédit.</p>	Placement du fonds
Surpluses	<p>81. (1) The Authority may declare a surplus in a sinking fund and use the surplus, in order of priority, to</p> <p>(a) replenish any amounts paid out of the debt reserve fund; and 25</p> <p>(b) make a distribution to borrowing members who are participating in that fund.</p>	<p>81. (1) L'Administration peut déclarer des excédents relativement au fonds d'amortissement et les utiliser pour les opérations ci-après, selon l'ordre de priorité suivant :</p> <p>a) renflouement du fonds de réserve;</p> <p>b) distribution aux membres emprunteurs qui participent au fonds d'amortissement. 30</p>	Excédents
Recovery from sinking fund	<p>(2) The Authority may recover fees payable by a borrowing member from any surplus to be distributed to that member under paragraph 1)(b).</p>	<p>(2) L'Administration peut recouvrer les droits dus par un membre emprunteur sur tout excédent du fonds d'amortissement à verser au membre au titre de l'alinéa (1)b).</p>	Recouvrement
Debt reserve fund	<p>82. (1) The Authority shall establish a debt reserve fund to make payments or sinking fund contributions for which insufficient monies are available from borrowing members. 35</p>	<p>82. (1) L'Administration constitue un fonds 35 de réserve pour effectuer des versements ou des contributions aux fonds d'amortissement dans les cas où les fonds provenant des membres emprunteurs sont insuffisants.</p>	Fonds de réserve
Provisioning of fund	<p>(2) Subject to the regulations, the Authority shall withhold 5% of the amount of any loan to a borrowing member and deposit that amount in the debt reserve fund.</p>	<p>(2) Sous réserve des règlements, l'Adminis- 40 tration prélève cinq pour cent du montant de tout prêt qu'elle consent à un membre emprunteur et dépose cette somme dans le fonds de réserve.</p>	Approvisionnement du fonds

Separate account	(3) A separate account shall be kept for each security issued and for each borrowing member contributing to the debt reserve fund.	(3) Un compte distinct doit être maintenu pour chaque titre émis et pour chaque membre emprunteur qui contribue au fonds de réserve.	Comptes distincts
Investments	(4) The funds of the debt reserve fund may be invested only in securities, investments or deposits referred to in paragraph 80(3)(a), (c) or (d) that mature or are callable within five years, 25% of which must be callable within 90 days.	(4) Les sommes du fonds de réserve ne peuvent être investies que dans les titres, placements ou dépôts mentionnés respectivement aux alinéas 80(3)a), c) ou d) et qui arrivent à échéance ou sont rachetables par anticipation dans un délai de cinq ans; vingt-cinq pour cent de ces titres, placements ou dépôts doivent être rachetables par anticipation dans un délai de quatre-vingt-dix jours.	Placements
Liability for shortfall	(5) Where payments from the debt reserve fund reduce its balance (a) by less than 50% of the total amount contributed by borrowing members, the Authority may, in accordance with the regulations, require all borrowing members to pay amounts sufficient to replenish the debt reserve fund; and (b) by 50% or more of the total amount contributed by borrowing members, (i) the Authority shall, in accordance with the regulations, require all borrowing members to pay without delay amounts sufficient to replenish the debt reserve fund, and (ii) the borrowing members shall recover those amounts under their property taxation laws.	(5) Les règles ci-après s'appliquent si les paiements effectués sur le fonds de réserve réduisent son solde : a) si la réduction est de moins de cinquante pour cent des sommes versées par les membres emprunteurs, l'Administration peut, conformément aux règlements, exiger de tous les membres emprunteurs qu'ils versent les sommes suffisantes pour renflouer le fonds; b) si la réduction est de cinquante pour cent ou plus : (i) l'Administration est tenue, conformément aux règlements, d'exiger de tous les membres emprunteurs qu'ils versent sans délai les sommes suffisantes pour renflouer le fonds, (ii) les membres emprunteurs recouvrent les sommes au moyen de leur texte législatif relatif à l'imposition foncière.	Responsabilité 15
Repayment	(6) Money contributed by a borrowing member to the debt reserve fund and investment income received on it shall be repaid by the Authority to the borrowing member when all obligations in respect of the security in respect of which the money was contributed have been satisfied.	(6) L'Administration rembourse au membre emprunteur les sommes qu'il a versées au fonds de réserve et les revenus de placement de celles-ci lorsque toutes les obligations relatives au titre pour lequel les sommes ont été versées ont été remplies.	Remboursement
Credit enhancement fund	83. (1) The Authority shall establish a fund for the enhancement of the Authority's credit rating.	83. (1) L'Administration constitue un fonds de bonification du crédit.	Fonds de bonification du crédit 40
Investments	(2) The funds of the credit enhancement fund may be invested only in securities, investments or deposits referred to in paragraph 80(3)(a), (c) or (d) that mature or are callable within five years, 25% of which must be callable within 90 days.	(2) Les sommes du fonds de bonification du crédit ne peuvent être investies que dans les titres, placements ou dépôts mentionnés respectivement aux alinéas 80(3)a), c) ou d) qui arrivent à échéance ou sont rachetables par anticipation dans un délai de cinq ans; vingt-	Placements

		<p>cinq pour cent de ces titres, placements ou dépôts doivent être rachetables par anticipation dans un délai de quatre-vingt-dix jours.</p>	
Investment income	<p>(3) Investment income from the credit enhancement fund may be used</p> <p>(a) to temporarily offset any shortfalls in the debt reserve fund;</p> <p>(b) to defray the Authority's costs of operation; and</p> <p>(c) for any other purpose prescribed by regulation.</p>	<p>(3) Les revenus des placements du fonds de bonification du crédit peuvent être utilisés :</p> <p>a) pour compenser temporairement une insuffisance de fonds dans le fonds de réserve;</p> <p>b) pour le paiement des frais d'exploitation de l'Administration;</p> <p>c) à toute autre fin prévue par règlement.</p>	<p>Revenus de placement</p> <p>5</p> <p>10</p>
Default by first nation	<p>84. (1) Where a borrowing member fails to make a payment to the Authority, to fulfil any other obligation under a borrowing agreement with the Authority or to pay a charge imposed by the Authority under this Part, the Authority shall</p> <p>(a) notify the borrowing member of the failure; and</p> <p>(b) send a notice of the failure to the First Nations Financial Management Board and the First Nations Tax Commission, together with evidence of the failure and a copy of any relevant documents and records.</p>	<p>84. (1) Si un membre emprunteur omet de faire à l'Administration un paiement prévu par un accord d'emprunt conclu avec celle-ci, de satisfaire à toute autre obligation qui y est stipulée ou de payer les frais qu'elle lui impose au titre de la présente partie, l'Administration est tenue :</p> <p>a) d'aviser le membre du défaut;</p> <p>b) d'envoyer un avis du défaut au Conseil de gestion financière des premières nations et à la Commission de la fiscalité des premières nations, ainsi qu'une preuve du défaut et une copie de tout document pertinent.</p>	<p>Défaut de versement</p> <p>15</p> <p>20</p>
Requirement for report	<p>(2) Where a failure referred to in subsection (1) relates to an obligation other than payment, the Authority may require that the First Nations Financial Management Board review and report on the reasons for the failure.</p>	<p>(2) Dans le cas où un défaut visé au paragraphe (1) concerne une obligation autre que l'obligation de payer, l'Administration peut demander au Conseil de gestion financière des premières nations d'examiner les motifs du défaut et de lui en faire rapport.</p>	<p>Examen des motifs du défaut</p> <p>25</p> <p>30</p>
Report	<p>(3) On receipt of a notice referred to in paragraph (1)(b) in respect of a failure related to an obligation other than payment, the First Nations Financial Management Board shall advise the Authority in writing of its opinion on the reasons for the failure and recommend any intervention under section 50 or 51 that it considers appropriate.</p>	<p>(3) Sur réception de l'avis mentionné à l'alinéa (1)b), dans le cas d'une obligation autre que l'obligation de payer, le Conseil de gestion financière des premières nations donne par écrit à l'Administration son avis sur les motifs du défaut et lui recommande de prendre toute mesure prévue aux articles 50 ou 51 qu'il estime indiquée.</p>	<p>Notification des motifs</p> <p>30</p> <p>35</p>
Required intervention	<p>(4) The Authority may, by notice in writing, require the First Nations Financial Management Board to either — at the Board's discretion — impose a co-management arrangement on a borrowing member or assume third-party management of the first nation's local revenues</p> <p>(a) where the borrowing member fails to make a payment to the Authority under a</p>	<p>(4) L'Administration peut exiger du Conseil de gestion financière des premières nations, par avis écrit, soit qu'il impose un arrangement de cogestion des recettes locales au membre emprunteur, soit qu'il prenne en charge la gestion de celles-ci, dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) le membre emprunteur omet de faire à l'Administration un paiement prévu par un</p>	<p>Gestion requise</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>

borrowing agreement with the Authority, or to pay a charge imposed by the Authority under this Part; or

(b) on receipt of a report of the Board under subsection (3) in respect of the borrowing member.

85. (1) The Authority may establish short-term pooled investment funds.

(2) Funds in a short-term pooled investment fund may be invested only in

(a) securities issued or guaranteed by Canada, a province or the United States;

(b) fixed-term deposits, notes, certificates or other short-term paper of, or guaranteed by, a bank, trust company or credit union, including swaps in United States currency;

(c) securities issued by the Authority or by a local, municipal or regional government in Canada;

(d) commercial paper issued by a Canadian company that is rated in the highest category by at least two recognized security-rating institutions;

(e) any class of investments permitted under an Act of a province relating to trustees; or

(f) any other investments or class of investments prescribed by regulation.

accord d'emprunt conclu avec celle-ci, ou de payer les frais qu'elle lui impose en vertu de la présente partie;

b) elle reçoit l'avis et la recommandation du Conseil prévus au paragraphe (3).

85. (1) L'Administration peut constituer un fonds commun de placement à court terme.

(2) Les sommes du fonds commun de placement à court terme ne peuvent être placées que sous les formes suivantes :

a) titres émis ou garantis par le Canada, une province ou les États-Unis;

b) dépôts à terme, billets, certificats ou autres effets à court terme émis ou garantis par une banque, une société de fiducie ou une coopérative d'épargne et de crédit, y compris les swaps en devises américaines;

c) titres émis par l'Administration ou par une administration locale, municipale ou régionale au Canada;

d) effets de commerce émis par une personne morale canadienne dont les titres sont cotés dans la catégorie la plus élevée par au moins deux agences de cotation reconnues;

e) titres appartenant à une catégorie de placements autorisée aux termes de toute loi provinciale portant sur les fiduciaires;

f) titres ou catégories de titres prévus par règlement.

Short-term pooled investment funds

Investments

Fonds commun de placement à court terme

Placements

General

86. (1) The Chairperson shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Authority's members and the Minister a report of the operations of the Authority for that fiscal year.

(2) The annual report shall include the financial statements of the Authority and its auditor's opinion on them.

Disposition générale

86. (1) Dans les quatre mois suivant la fin d'un exercice, le président présente aux membres de l'Administration et au ministre le rapport d'activités de l'Administration pour l'exercice précédent.

(2) Le rapport d'activités comprend les états financiers de l'Administration ainsi que l'avis du vérificateur sur ceux-ci.

Annual report

Contents

Rapport d'activités

Teneur du rapport

Regulations

Regulations

87. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation by the Minister with the Authority, make regulations

(a) prescribing anything that is to be prescribed under subsection 80(1) and paragraphs 83(3)(c) and 85(2)(f);

(b) increasing or decreasing the amount to be withheld from a loan under subsection 82(2);

(c) respecting the imposition of charges under subsection 82(5), including the manner of calculating those charges and the share of those charges to be paid by each borrowing member; and

(d) extending the application of this Part to any non-profit organization established to provide social welfare, housing, recreational or cultural services to first nations or their members on reserve lands and making such adaptations to the provisions of this Act as are necessary for that purpose.

Règlements

Règlements

87. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre, qui aura consulté l'Administration :

a) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par le paragraphe 80(1) et les alinéas 83(3)c) et 85(2)f);

b) augmenter ou réduire le montant à retenir sur un prêt au titre du paragraphe 82(2);

c) régir l'imposition de droits au titre du paragraphe 82(5), notamment le mode de calcul de ceux-ci et la part qui doit être supportée par chaque membre emprunteur;

d) étendre l'application des dispositions de la présente partie, avec les adaptations nécessaires, à des organisations sans but lucratif établies pour fournir des services en matière de protection sociale, de logement ou d'activités récréatives ou culturelles aux premières nations ou à leurs membres sur les terres de réserve.

PART 5

PARTIE 5

FIRST NATIONS STATISTICAL INSTITUTE

INSTITUT DE LA STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS

Interpretation

Définitions

Definitions

88. The following definitions apply in this Part.

88. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“Institute”
« Institut »

“Institute” means the First Nations Statistical Institute.

« autre groupe autochtone » S'entend d'un groupe autochtone qui était anciennement une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* et qui est partie à un traité, à un accord sur des revendications territoriales ou à un accord sur l'autonomie gouvernementale avec le Canada.

« autre groupe autochtone »
“other aboriginal group”

“other aboriginal group”
« autre groupe autochtone »

“other aboriginal group” means an aboriginal group that was formerly a band under the *Indian Act* and that is a party to a treaty, land claim agreement or self-government agreement with Canada.

“respondent”
« intéressé »

“respondent” means a person in respect of whom, or in respect of whose activities, a report or information is sought or provided under this Part.

« Institut » L'Institut de la statistique des premières nations.

« Institut »
“Institute”

« intéressé » Personne sur laquelle ou sur les activités de laquelle un rapport ou des renseignements sont demandés ou fournis en application de la présente partie.

« intéressé »
“respondent”

	<i>Establishment and Organization of Institute</i>	<i>Constitution et organisation</i>	
Institute	89. There is hereby established an institute, to be known as the First Nations Statistical Institute, which may carry on business under the name of "First Nations Statistics".	89. Est constitué l'Institut de la statistique des premières nations. Il peut exercer ses activités sous le nom de « Statistique Premières Nations ».	Constitution
Crown Corporation	90. The Institute is a Crown corporation and is governed by Part X of the <i>Financial Administration Act</i> , but to the extent that any provisions of this Part are inconsistent with sections 105 and 121 of that Act, the provisions of this Part prevail.	90. L'Institut est une société d'État régie par la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; toutefois, les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles des articles 105 et 121 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Société d'État
Not an agent of Her Majesty	91. The Institute is not an agent of Her Majesty.	91. L'Institut n'est pas mandataire de Sa Majesté.	Statut
Board of directors	92. (1) The Institute shall be managed by a board of directors, consisting of 10 to 15 directors, including the Chairperson and Vice-Chairperson.	92. (1) L'Institut est dirigé par un conseil d'administration composé de dix à quinze administrateurs, dont le président et le vice-président.	Conseil d'administration
<i>Ex officio</i> director	(2) The Chief Statistician of Canada shall be a member of the board of directors.	(2) Le statisticien en chef du Canada est administrateur d'office.	Membre d'office
Appointment of Chairperson	93. On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint a Chairperson to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.	93. Le gouverneur en conseil nomme le président à titre amovible, pour un mandat d'au plus cinq ans; la nomination s'effectue sur recommandation du ministre.	Nomination du président
Appointment of other directors	94. On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint a minimum of eight, and a maximum of 13, additional directors to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.	94. Le gouverneur en conseil nomme de huit à treize autres administrateurs à titre amovible pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans; ces administrateurs sont nommés sur recommandation du ministre.	Autres administrateurs
Staggered terms	95. (1) In determining the term of appointment of directors, the Governor in Council shall endeavour to ensure that the terms of no more than three directors expire in any one calendar year.	95. (1) Les mandats des administrateurs sont, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année civile touche au plus trois des administrateurs.	Échelonnement des mandats
Qualifications	(2) The board of directors shall be composed of men and women from across Canada, including members of first nations, who are committed to improving first nations statistical information and analysis and who have the experience or capacity to enable the Institute to fulfil its mandate.	(2) Le conseil d'administration est composé de femmes et d'hommes, notamment de membres des premières nations — provenant de différentes régions du Canada — voués à l'amélioration des renseignements et des analyses statistiques des premières nations et possédant une compétence ou une expérience propre à aider l'Institut à remplir sa mission.	Qualités requises
Status	96. The Chairperson and other directors shall hold office on a part-time basis.	96. Le président et les autres administrateurs exercent leur charge à temps partiel.	Temps partiel

Election of Vice-Chairperson	97. (1) The board of directors shall elect a Vice-Chairperson from among the directors.	97. (1) Les administrateurs élisent un vice-président en leur sein.	Vice-président
Functions	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson shall assume the duties and functions of the Chairperson.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim
Re-appointment	98. A director may be re-appointed for a second or subsequent term of office.	98. Le mandat des administrateurs est renouvelable.	Nouveau mandat
Head office	99. The head office of the Institute shall be at a location determined by the Governor in Council.	99. Le siège de l'Institut est situé au lieu fixé par le gouverneur en conseil.	Siège
First Nations Chief Statistician	100. (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council shall appoint a First Nations Chief Statistician to hold office during pleasure on a full-time basis for a term not exceeding five years.	100. (1) Le gouverneur en conseil nomme, sur recommandation du ministre, à titre amovible, le statisticien en chef des premières nations à temps plein pour un mandat d'au plus cinq ans.	Statisticien en chef des premières nations
Remuneration	(2) The First Nations Chief Statistician shall be paid such remuneration as is determined by the Governor in Council.	(2) Le statisticien en chef des premières nations reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Staff	(3) The board of directors shall determine the duties of other officers and employees and the conditions of their employment.	(3) Le conseil d'administration définit les fonctions des autres membres du personnel et fixe leurs conditions d'emploi.	Personnel
Staff	(4) The First Nations Chief Statistician may employ any other officers and employees that are necessary to conduct the work of the Institute.	(4) Le statisticien en chef des premières nations peut engager tout autre membre du personnel qu'il estime nécessaire à l'exercice des activités de l'Institut.	Personnel
Salaries and benefits	(5) Persons employed under subsection (4) shall be paid salaries and benefits fixed by the board of directors.	(5) Les membres du personnel visés au paragraphe (4) reçoivent la rémunération et les avantages fixés par le conseil d'administration.	Rémunération
Oath of office	101. The First Nations Chief Statistician, every person employed by the Institute, every person retained under contract by the Institute and every employee and agent of a person retained under contract by the Institute shall, before commencing their duties, swear or solemnly affirm that he or she will comply with section 106 and will not without authority disclose any information acquired in the course of his or her duties that can be related to any identifiable individual, first nation, business or organization.	101. Avant d'entrer en fonctions, le statisticien en chef des premières nations, les personnes employées par l'Institut et les personnes engagées par contrat par l'Institut, ou les employés ou mandataires de ces dernières, prêtent le serment, ou font l'affirmation solennelle, selon lesquels ils se conformeront à l'article 106 et ne communiqueront, sans y avoir été dûment autorisés, aucun renseignement obtenu dans l'exercice de leurs fonctions et qui peut être rattaché à un particulier, à une première nation, à une entreprise ou à une organisation identifiables.	Serment professionnel

	<i>Purposes</i>	<i>Mission</i>	
Mandate	<p>102. The purposes of the Institute are to</p> <p>(a) provide statistical information on, and analysis of, the fiscal, economic and social conditions of</p> <p>(i) Indians and other members of first nations,</p> <p>(ii) members of other aboriginal groups, and</p> <p>(iii) other persons who reside on reserve lands or lands of other aboriginal groups;</p> <p>(b) promote the quality, coherence and compatibility of first nations statistics and their production in accordance with generally accepted standards and practices through collaboration with first nations, federal departments and agencies, provincial departments and agencies and other organizations;</p> <p>(c) work with, and provide advice to, federal departments and agencies and provincial departments and agencies on first nations statistics;</p> <p>(d) work in cooperation with Statistics Canada to ensure that the national statistical system meets the needs of first nations and Canada; and</p> <p>(e) build statistical capacity within first nation governments.</p>	<p>102. L'Institut a pour mission :</p> <p>a) de fournir des renseignements et des analyses statistiques sur la situation financière, économique et sociale :</p> <p>(i) des Indiens et d'autres membres des premières nations,</p> <p>(ii) des membres des autres groupes autochtones,</p> <p>(iii) des autres personnes qui résident sur les terres de réserve ou sur les terres d'autres groupes autochtones;</p> <p>b) de promouvoir la qualité, la cohérence et la compatibilité des statistiques des premières nations et leur conformité aux normes et pratiques généralement reconnues grâce à la collaboration instaurée entre l'Institut et les premières nations, les ministères et organismes fédéraux et provinciaux et les organisations;</p> <p>c) de collaborer avec les ministères et organismes fédéraux et provinciaux, et de les conseiller, en matière de statistiques sur les premières nations;</p> <p>d) de travailler en collaboration avec Statistique Canada pour veiller à ce que l'appareil statistique du pays réponde aux besoins des premières nations et du Canada;</p> <p>e) de doter les gouvernements des premières nations des outils nécessaires à l'établissement de statistiques.</p>	Mission
	<i>Powers</i>	<i>Attributions</i>	
General powers	<p>103. (1) In furtherance of the purposes set out in section 102, the Institute may enter into agreements with aboriginal and other governments and organizations.</p>	<p>103. (1) Dans le cadre de sa mission, l'Institut peut conclure des accords avec des gouvernements autochtones ainsi qu'avec d'autres gouvernements et des organisations.</p>	Pouvoirs généraux
Particular powers	<p>(2) The Institute may collect, compile, analyze and abstract data for statistical purposes respecting any of the following matters as they relate to first nations, to reserve lands, to Indians and other members of first nations, to members of other aboriginal groups, and to other persons who reside on reserve lands or lands of other aboriginal groups:</p> <p>(a) population;</p>	<p>(2) L'Institut peut recueillir, compiler, analyser et dépouiller des données à des fins statistiques sur les premières nations, les terres de réserve, les Indiens, les autres membres des premières nations, les membres d'autres groupes autochtones, ainsi que sur les autres personnes qui résident sur les terres de réserve et les terres d'autres groupes autochtones, ces données pouvant porter sur tout ou partie des sujets suivants :</p>	Pouvoirs spécifiques

- | | | | |
|---|----|--|----|
| (b) agriculture; | | a) population; | |
| (c) health and welfare; | | b) agriculture; | |
| (d) commercial and industrial activities; | | c) santé et protection sociale; | |
| (e) law enforcement, the administration of justice and corrections; | 5 | d) activités commerciales et industrielles; | 5 |
| (f) finance; | | e) contrôle d'application des lois, administration de la justice et services correctionnels; | |
| (g) education; | | f) finances; | |
| (h) language, culture and traditional activities; | | g) éducation; | |
| (i) labour and employment; | 10 | h) langue, culture et activités traditionnelles; | 10 |
| (j) prices and the cost of living; | | i) travail et emploi; | |
| (k) transportation and communications; | | j) prix et coût de la vie; | |
| (l) electric power, gas and water utilities; | | k) transport et communications; | |
| (m) public administration; | | l) services d'électricité, de gaz et d'eau; | 15 |
| (n) community services; | 15 | m) administration publique; | |
| (o) the environment; | | n) services communautaires; | |
| (p) forestry, fishing and trapping; and | | o) environnement; | |
| (q) any other matter prescribed by regulation. | | p) foresterie, pêche et piégeage; | |
| | | q) tous autres sujets prévus par règlement. | 20 |

Publication (3) The Institute shall publish and make 20 publicly available statistical information collected, compiled, analyzed or abstracted under subsection (2) in a manner that does not permit the information to be related to any identifiable individual, business or organiza- 25 tion.

(3) L'Institut publie et rend accessibles au public les renseignements statistiques recueillis, compilés, analysés ou dépouillés dans le cadre du paragraphe (2), en prenant soin qu'ils ne puissent être rattachés à un particulier, à 25 une entreprise ou à une organisation identifiable.

Publication

Sharing of information **104.** (1) The Institute may enter into an agreement with a first nation or other aboriginal group, federal department or agency, provincial department or agency, municipality, corporation or other organization for the sharing of information collected by or on behalf of either party and for its subsequent tabulation or publication.

104. (1) L'Institut peut conclure avec une première nation ou un autre groupe autochtone, les ministères et organismes fédéraux et 30 provinciaux, une municipalité, une personne morale ou une autre organisation un accord portant sur la communication des renseignements recueillis par l'une ou l'autre des parties ainsi que sur leur classification ou leur 35 publication.

Communication des renseignements

Agreement (2) An agreement under subsection (1) shall 35 provide that

(2) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) prévoit ce qui suit :

Accord

(a) respondents from whom information is collected are to be informed by notice that the information is being collected on behalf of the Institute and the first nation, depart- 40 ment, agency, municipality, corporation or organization, as the case may be; and

a) l'intéressé est formellement avisé que les renseignements sont recueillis pour le 40 compte de l'Institut, du ministère, de l'organisme, de la municipalité, de la personne morale ou de l'organisation, selon le cas;

(b) where the respondents object by notice in writing to the First Nations Chief Statistician to the sharing of the information by the Institute, the information will not be shared unless the first nation, department, agency, municipality, corporation or organization is authorized by law to require respondents to provide that information.

b) si l'intéressé avise par écrit le statisticien en chef des premières nations qu'il s'oppose à la communication des renseignements par l'Institut, ceux-ci ne peuvent être communiqués à moins que la première nation, le ministère, l'organisme, la municipalité, la personne morale ou l'organisation ne soient autorisés par la loi à exiger de l'intéressé qu'il fournisse ces renseignements.

Federal data

105. (1) Subject to subsection (2), documents or records relating to first nations, Indians or other members of first nations, or to members of other aboriginal groups, that are maintained by any department, body or corporation set out in any of Schedules I to III to the *Financial Administration Act* that is prescribed by regulation shall be disclosed to the Institute for the purposes of this Part in accordance with an agreement referred to in subsection (3).

105. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les documents ou archives sur les premières nations, les Indiens ou autres membres de premières nations ou les membres d'autres groupes autochtones conservés par un ministère fédéral, un organisme ou une personne morale qui, d'une part, figure à l'une ou l'autre des annexes I à III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, d'autre part, est prévu par règlement doivent, pour l'application de la présente partie, être communiqués à l'Institut en conformité avec l'entente visée au paragraphe (3).

Accès aux archives

Exception

(2) A department, body or corporation referred to in subsection (1) is not required to disclose any information that it is required to, or may, withhold under any federal law or under any privilege at law.

(2) Le ministère, l'organisme ou la personne morale mentionné au paragraphe (1) n'est toutefois pas tenu de communiquer un renseignement qu'aucune loi fédérale ne l'oblige ou ne l'autorise à communiquer ou qui est protégé en vertu d'une règle de droit.

Exception

Agreement required

(3) The Institute shall enter into an agreement for the collection and use of information referred to in subsection (1) with the department, body or corporation from whose documents or records it is to be obtained.

(3) L'Institut conclut une entente en vue de la collecte et de l'utilisation des renseignements mentionnés au paragraphe (1) avec le ministère, l'organisme ou la personne morale duquel les documents ou archives doivent être obtenus.

Entente requise

General

Dispositions générales

Protection of information

106. (1) Except for the purpose of communicating information in accordance with the conditions of an agreement made under section 104, for the conduct of a prosecution under this Act or for the purposes of subsection (2),

106. (1) Sauf pour communiquer des renseignements conformément aux modalités d'un accord conclu en application de l'article 104 ou en cas de poursuites engagées en vertu de la présente loi, ou sauf pour l'application du paragraphe (2) :

Protection des renseignements

(a) no person, other than a person employed by, or under contract to, the Institute and sworn or affirmed under section 101, shall be permitted to examine any identifiable individual return made for the purposes of this Part; and

a) nul, si ce n'est une personne employée par l'Institut, ou engagée par contrat par lui, et qui a été assermentée conformément à l'article 101, ne peut être autorisé à prendre connaissance d'un relevé qui peut être rattaché à un particulier identifiable fait pour l'application de la présente partie;

(b) no person who has been sworn or affirmed under section 101 shall knowingly disclose any information obtained by the Institute that can be related to any identifiable individual, first nation, business or organization. 5

b) aucune personne qui a été assermentée conformément à l'article 101 ne peut sciemment communiquer des renseignements obtenus par l'Institut qui sont liés à un particulier, une première nation, une entreprise ou une organisation identifiables. 5

Permissible disclosure

(2) The First Nations Chief Statistician may authorize the following information to be disclosed:

(2) Le statisticien en chef des premières nations peut autoriser la communication des renseignements suivants : 10

Communication autorisée

(a) information collected by persons, first nations, organizations or departments for their own purposes and communicated to the Institute, subject to the same secrecy requirements applicable to it when it was collected, and in the manner and to the extent agreed on by its collector and the First Nations Chief Statistician; 15

a) les renseignements recueillis par des personnes, des premières nations, des organisations ou des ministères pour leur propre usage et communiqués à l'Institut, la communication étant toutefois assujettie, quant au secret et à ses modalités, à l'entente conclue entre ceux qui les ont recueillis et le statisticien en chef des premières nations; 15

(b) information relating to a person, first nation, business or organization in respect of which disclosure is consented to in writing by that person, first nation, business or organization;

b) les renseignements ayant trait à une personne, à une première nation, à une entreprise ou à une organisation qui donne, par écrit, son consentement à leur communication;

(c) information available to the public under an Act of Parliament or of the legislature of a province; 25

c) les renseignements mis à la disposition du public en vertu d'une loi fédérale ou provinciale; 25

(d) information relating to a hospital, institution for individuals with a mental health disability, library, educational institution or other similar non-commercial institution that cannot be related to an individual to whom services were or are provided by that institution; and 30

d) les renseignements relatifs à un hôpital, à un établissement pour personnes atteintes d'une déficience mentale, à une bibliothèque, à un établissement d'enseignement ou à tout autre établissement non commercial du même genre et qui ne peuvent pas être rattachés à une personne à qui cet établissement fournit ou a fourni des services; 30

(e) a list of businesses, showing

e) toute liste d'entreprises indiquant l'un ou l'autre des éléments suivants :

(i) their names and addresses,

(i) leurs noms et adresses,

(ii) the telephone numbers at which they may be reached in relation to statistical matters, 35

(ii) les numéros de téléphone où les joindre relativement à des données statistiques, 40

(iii) the official language in which they prefer to be addressed in relation to statistical matters, 40

(iii) la langue officielle qu'elles préfèrent utiliser relativement à des données statistiques,

(iv) the products they produce, transport, store, purchase or sell, or the services they provide, in the course of their business, or

(iv) les produits faits, transportés, entreposés, achetés ou vendus par elles, ou les services qu'elles fournissent au cours de leurs activités,

(v) the number of persons they employ, as a specified range.

		(v) la catégorie dans laquelle elles se rangent au regard du nombre de leurs employés.	
Information privileged	107. (1) Except for the purpose of conducting a prosecution under this Act, information obtained by the Institute that can be related to any identifiable individual, business, organization or first nation is privileged and shall not be used as evidence in a legal proceeding.	107. (1) Sauf dans des poursuites engagées en vertu de la présente loi, les renseignements obtenus par l'Institut et qui peuvent être rattachés à un particulier, à une entreprise, à une organisation ou à une première nation identifiables sont protégés et ne peuvent servir de preuve dans une procédure.	Renseignements protégés 5 10
No compulsion to produce	(2) No person referred to in section 101 shall be required by an order of a court, tribunal or other body to give testimony in respect of any information referred to in subsection (1).	(2) Aucune personne visée à l'article 101 ne peut être requise, par ordonnance d'un tribunal ou d'un autre organisme, de faire une déposition ayant trait à des renseignements visés au paragraphe (1).	Absence d'obligation de déposer 15
Powers of Statistics Canada	108. Nothing in this Act shall be construed so as to limit the powers and duties of Statistics Canada under the <i>Statistics Act</i> .	108. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre les pouvoirs et fonctions conférés à Statistique Canada par la <i>Loi sur la statistique</i> .	Pouvoirs de Statistique Canada 15

Offences

Infractions

Offence	109. Every person who, after making an oath or solemn affirmation under section 101, (a) wilfully makes a false declaration, statement or return in the performance of his or her duties, (b) in the pretended performance of his or her duties, obtains or seeks to obtain information that the person is not authorized to obtain, or (c) contravenes section 106, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.	109. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, quiconque, après avoir prêté le serment ou fait l'affirmation solennelle prévus à l'article 101, selon le cas : a) fait volontairement une fausse déclaration ou un faux relevé dans l'exercice de ses fonctions; b) sous prétexte de l'accomplissement de ses fonctions, obtient ou cherche à obtenir des renseignements qu'il n'est pas autorisé à obtenir; c) contrevient à l'article 106.	Infraction 20 30 35
Secret information	110. Every person who, after making an oath or solemn affirmation under section 101, (a) wilfully discloses, directly or indirectly, information obtained in the course of his or her duties that might affect the market value of a security or commodity, including any information referred to in subsection 106(2), to any person who has not been sworn or affirmed under section 101, or	110. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars additionnée du double du montant de tout profit réalisé à la suite du manquement visé à l'alinéa b), et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines, quiconque, après avoir prêté le serment ou fait l'affirmation solennelle prévus à l'article 101 :	Renseignements secrets 35 45

<p>(b) uses any information described in paragraph (a) for the purpose of speculating in a security or commodity,</p> <p>is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding the aggregate of \$5,000 and double the amount of any benefit obtained from speculation referred to in paragraph (b) or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.</p>	<p>a) soit communique volontairement, directement ou indirectement, à quiconque n'a pas été assermenté en vertu de l'article 101, des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions et qui pourraient avoir une influence sur la valeur marchande de valeurs mobilières ou de produits, notamment des renseignements visés au paragraphe 106(2);</p> <p>b) soit se sert de tels renseignements pour spéculer sur des valeurs mobilières ou des produits.</p>
--	--

Regulations

Règlements

Regulations	<p>111. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made having regard to any representations by the Institute, make regulations prescribing anything to be prescribed under paragraph 103(2)(q) or subsection 105(1).</p>	<p>111. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre, après prise en compte par ce dernier des observations de l'Institut à cet égard, prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues à l'alinéa 103(2)q) ou au paragraphe 105(1).</p>	Règlements
-------------	--	--	------------

PART 6

PARTIE 6

FINANCIAL MANAGEMENT AND CONTROL

GESTION ET CONTRÔLE FINANCIERS

Definitions	<p>112. The following definitions apply in this Part.</p> <p>“board of directors” includes,</p> <p>(a) in respect of the First Nations Tax Commission, the commissioners referred to in section 15; and</p> <p>(b) in respect of the First Nations Financial Management Board, the directors referred to in section 36.</p> <p>“institution” means the First Nations Tax Commission or the First Nations Financial Management Board.</p>	<p>112. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>« conseil d'administration » Y sont assimilés :</p> <p>a) relativement à la Commission de la fiscalité des premières nations, les commissaires visés à l'article 15;</p> <p>b) relativement au Conseil de gestion financière des premières nations, les conseillers visés à l'article 36.</p> <p>« institution » La Commission de la fiscalité des premières nations ou le Conseil de gestion financière des premières nations.</p>	Définitions
“board of directors” « conseil d'administration »	20	20	« conseil d'administration » “board of directors”
“institution” « institution »	25	25	« institution » “institution”
Exclusion from public service	<p>113. (1) The officers and employees of an institution are not part of the public service of Canada.</p>	<p>113. (1) Le personnel d'une institution ne fait pas partie de l'administration publique fédérale.</p>	Non-appartenance à l'administration publique fédérale

No guarantees	(2) No person shall give a guarantee on behalf of Her Majesty for the discharge of an obligation or liability of an institution.	(2) Il ne peut être accordé de garantie au nom de Sa Majesté pour l'exécution d'une obligation de l'institution.	Interdiction de garanties
Financial year	114. The financial year of each institution is the period from April 1 to March 31, unless otherwise prescribed by regulation.	114. Sauf disposition contraire d'un règlement, l'exercice de chaque institution correspond à la période allant du 1 ^{er} avril au 31 mars.	Exercice
Expenditure of revenues	115. Subject to such terms and conditions as the Treasury Board may direct, for the purposes of the institution, an institution may expend, during a financial year or the following year, any revenues that it receives in that financial year through the conduct of its operations.	115. (1) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, l'institution peut, au cours d'un exercice ou du suivant, employer à ses fins les recettes d'exploitation de l'exercice en cours.	Utilisation des recettes
Corporate plans	116. (1) Each institution shall, in accordance with any directions given by the Minister, establish a corporate plan and budget for each financial year and submit them to the Minister for approval.	116. (1) Chaque institution établit, pour chaque exercice, en conformité avec les directives du ministre, un plan d'entreprise et un budget qu'elle remet au ministre pour l'approbation.	Plan d'entreprise
Scope and contents of corporate plan	(2) The corporate plan of each institution shall encompass all of the businesses and activities of the institution and include a statement of (a) the objects or purposes of the institution; (b) the institution's objectives for the financial year and the strategy it intends to employ to achieve those objectives; and (c) the institution's expected performance for the financial year as compared to its objectives for that year as set out in the last corporate plan.	(2) Le plan d'une institution traite de toutes ses activités et comporte notamment les renseignements suivants : a) les buts pour lesquels elle a été constituée; b) ses objectifs pour l'exercice, ainsi que les règles d'action qu'elle prévoit de mettre en oeuvre à cette fin; c) ses prévisions de résultats pour l'exercice, par rapport aux objectifs mentionnés pour l'exercice au dernier plan.	Portée et contenu du plan
Contents of budget	(3) The budget of each institution must include a statement of the institution's projected revenues and expenses for the financial year on account of capital and operations.	(3) Le budget de chaque institution doit comporter, pour un exercice donné, un état des recettes et dépenses anticipées au titre du capital et de l'exploitation.	Contenu du budget
Form of corporate plan	(4) The corporate plan of each institution shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the institution.	(4) Le plan d'entreprise de chaque institution doit mettre en évidence ses principales activités.	Présentation matérielle
Restriction on business or activity	(5) No institution may carry on any business or activity in any financial year in a manner that is not consistent with its corporate plan for that year.	(5) Il est interdit à une institution d'exercer des activités d'une façon incompatible avec le plan pour l'exercice.	Interdiction
Amendment	(6) Any amendment by an institution to its corporate plan or budget shall be submitted to the Minister for approval.	(6) Toute modification du plan ou du budget est subordonnée à l'approbation du ministre.	Modification du plan

Books and systems	<p>117. (1) Each institution shall</p> <p>(a) keep books of account and records in relation to them; and</p> <p>(b) maintain financial and management control and information systems.</p>	5	<p>117. (1) Chaque institution veille :</p> <p>a) à faire tenir des documents comptables;</p> <p>b) à mettre en oeuvre, en matière de finances et de gestion, des moyens de contrôle et d'information.</p>	5	Documents comptables
Books and systems	<p>(2) The books, records and systems referred to in subsection (1) shall be kept and maintained in such a manner as will provide reasonable assurance that</p> <p>(a) the institution's assets are safeguarded and controlled;</p> <p>(b) its transactions are in accordance with this Act;</p> <p>(c) its financial, human and physical resources are managed economically and efficiently; and</p> <p>(d) its operations are carried out effectively.</p>	10 15	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'institution veille, dans la mesure du possible, à ce que :</p> <p>a) ses actifs soient protégés et contrôlés;</p> <p>b) ses opérations se fassent en conformité avec la présente loi;</p> <p>c) la gestion de ses ressources financières, humaines et matérielles soit menée de façon économique et efficiente;</p> <p>d) ses activités soient réalisées avec efficacité.</p>		Documents comptables
Internal audit	<p>(3) An institution may cause internal audits to be conducted to assess compliance with subsections (1) and (2).</p>	20	<p>(3) Afin de surveiller l'observation des paragraphes (1) et (2), chaque institution fait faire des vérifications internes de ses opérations.</p>	20	Vérification interne
Financial statements	<p>(4) Each institution shall annually prepare financial statements, in accordance with generally accepted accounting principles, as supplemented by any directions given by the Minister under subsection (6).</p>	25	<p>(4) Chaque institution fait établir chaque année des états financiers selon les principes comptables généralement reconnus, compte tenu des directives complémentaires données par le ministre au titre du paragraphe (6).</p>	25	États financiers
Form of financial statements	<p>(5) The financial statements of an institution shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the institution.</p>		<p>(5) Les états financiers d'une institution doivent mettre en évidence ses principales activités.</p>		Présentation matérielle
Directions	<p>(6) The Minister may give directions respecting the preparation of financial statements, to supplement generally accepted accounting principles.</p>	30	<p>(6) Le ministre peut donner des directives à l'égard de la préparation des états financiers, celles-ci ne pouvant qu'ajouter aux principes comptables généralement reconnus.</p>	30	Directives
Annual auditor's report	<p>118. (1) Each institution shall cause an annual auditor's report to be prepared in accordance with any directions of the Minister, on</p> <p>(a) its financial statements; and</p> <p>(b) any quantitative information required to be audited under subsection (3).</p>	35 40	<p>118. (1) Chaque institution fait établir, en conformité avec les directives du ministre, un rapport annuel de vérification sur :</p> <p>a) ses états financiers;</p> <p>b) les renseignements chiffrés qui doivent être vérifiés en conformité avec le paragraphe (3).</p>	35	Rapport annuel du vérificateur
Contents	<p>(2) A report under subsection (1) shall</p> <p>(a) include separate statements as to whether in the auditor's opinion</p>		<p>(2) Le rapport visé au paragraphe (1) comporte notamment les éléments suivants :</p> <p>a) des énoncés distincts indiquant si, selon le vérificateur :</p>	40	Contenu

	(i) the financial statements are presented fairly, in accordance with generally accepted accounting principles, applied on a basis consistent with that of the preceding year,	5	(i) les états financiers sont présentés fidèlement selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière que l'année précédente,	5
	(ii) the quantitative information is accurate in all material respects and, if applicable, was prepared on a basis consistent with that of the preceding year, and	10	(ii) les renseignements chiffrés sont exacts à tous égards importants et, s'il y a lieu, ont été établis de la même manière que l'année précédente,	
	(iii) the transactions of the institution that have come to the auditor's notice in the course of his or her examination for the report were carried out in accordance with this Act; and	15	(iii) les opérations de l'institution qui ont été portées à sa connaissance au cours des travaux devant mener à l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente loi;	
	(b) call attention to any other matter falling within the scope of the auditor's examination for the report that, in his or her opinion, should be brought to the attention of the institution or the Minister.	20	b) la mention des autres questions qui entrent dans le champ des travaux de vérification devant mener à l'établissement du rapport et qui, selon lui, devraient être portées à l'attention de l'institution ou du ministre.	20
Audit of quantitative information	(3) The Minister may require that any quantitative information required to be included in an institution's annual report pursuant to paragraph (2)(a) be audited.		(3) Le ministre peut exiger que les renseignements chiffrés qui doivent être inclus dans le rapport annuel d'une institution en conformité avec l'alinéa (2)a) soient vérifiés.	Renseignements chiffrés
Presentation to Minister	(4) Each institution shall submit its audited financial statements to the Minister at least 30 days before the day of its annual meeting.	25	(4) L'institution remet au ministre, au moins trente jours avant la réunion annuelle, ses états financiers vérifiés.	25 Présentation au ministre
Special examination	119. (1) Each institution shall, at least once every five years and at any other time required by its board of directors or by the Minister, cause a special examination to be carried out in respect of its operations to determine if the books, records, systems and practices referred to in section 117 were, in the period under examination, maintained in a manner that met the requirements of that section.	30	119. (1) Chaque institution fait procéder à un examen spécial de ses opérations afin d'établir si les exigences de l'article 11730 concernant les documents comptables, les moyens et les méthodes ont été respectées pendant la période considérée. Les examens spéciaux sont au moins quinquennaux, des examens spéciaux complémentaires pouvant avoir lieu à la demande du conseil d'administration de l'institution ou du ministre.	35 Examen spécial
Plan	(2) Before commencing a special examination, an examiner shall survey the systems and practices of the institution to be examined and submit a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the audit committee of the institution.	40	(2) Avant de procéder à ses travaux, l'examineur étudie les moyens et les méthodes de l'institution visée et établit un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer; il présente ce plan au comité de vérification de l'institution.	40 Plan d'action
Resolution of disagreements	(3) Any disagreement between the examiner and the audit committee or board of directors of an institution with respect to a plan referred to in subsection (2) shall be resolved by the Minister.	45	(3) Les désaccords entre l'examineur et le comité de vérification ou le conseil d'administration d'une institution sur le plan d'action visé au paragraphe (2) sont tranchés par le ministre.	45 Désaccord

Reliance on internal audit	(4) An examiner shall, as far as is practicable, rely on any internal audit conducted pursuant to subsection 117(3) in respect of the institution being examined.	(4) L'examineur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 117(3).	Utilisation des données d'une vérification interne
Report	120. (1) An examiner shall, on completion of a special examination in respect of an institution, submit a report on his or her findings, and a summary of that report, to the Minister and to the board of directors of the institution.	120. (1) Ses travaux terminés, l'examineur établit un rapport de ses résultats — et un résumé du rapport — qu'il soumet au conseil d'administration de l'institution et au ministre.	5 Rapport
Contents	(2) The report of an examiner shall include (a) a statement whether in the examiner's opinion, having regard to the criteria referred to in subsection 117(2), there is a reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and (b) a statement of the extent to which the examiner relied on internal audits.	(2) Le rapport comporte notamment les éléments suivants : a) un énoncé indiquant si, selon l'examineur, compte tenu des critères établis en conformité avec le paragraphe 117(2), il peut être raisonnablement affirmé que les moyens et méthodes étudiés ne présentent pas de failles graves; b) un énoncé indiquant dans quelle mesure l'examineur s'est fié aux résultats d'une vérification interne.	10 Contenu
Posting of report	(3) An institution shall, as soon as possible after receipt of an examiner's report, post a summary of the report on an Internet website maintained by the institution.	(3) L'institution publie, dans les meilleurs délais après l'avoir reçu, le résumé du rapport sur son site Internet.	20 Publication du rapport
Examiner	121. (1) Subject to subsection (2), a special examination shall be carried out by the auditor of the institution.	121. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est chargé de l'examen spécial le vérificateur d'une institution.	25 Examineur
Other auditor	(2) Where, in the opinion of the Minister, a person other than the auditor of an institution should carry out a special examination in respect of the institution, the Minister may, after consulting with the board of directors of the institution, direct that the examination be carried out by another auditor who is qualified for the purpose.	(2) Le ministre, s'il estime contre-indiqué de confier l'examen spécial au vérificateur de l'institution, peut, après consultation du conseil d'administration de celle-ci, ordonner qu'un autre vérificateur remplissant les conditions requises procède à l'examen.	30 Autre vérificateur
Consultation with Auditor General	122. The auditor or examiner of an institution may at any time consult the Auditor General of Canada on any matter relating to an audit or special examination.	122. Le vérificateur ou l'examineur d'une institution peuvent à tout moment consulter le vérificateur général sur tout point qui relève de la vérification ou de l'examen spécial.	35 Consultation du vérificateur général
Right to information	123. (1) At the request of the auditor or examiner of an institution, the present or former commissioners, directors, officers, employees or agents of the institution shall provide any information and explanations, and give access to any records, documents, books, accounts and vouchers of the institu-	123. (1) Les commissaires, conseillers, dirigeants, salariés ou mandataires d'une institution ou leurs prédécesseurs doivent, à la demande du vérificateur ou de l'examineur de l'institution, lui fournir des renseignements et des éclaircissements et lui donner accès aux registres, livres, comptes, pièces justificatives	40 Droit aux renseignements

tion that are under their control, that the auditor or examiner considers necessary to prepare a report required under this Act.

et autres documents de l'institution qui sont sous leur contrôle. Ils se conforment à la demande dans la mesure où le vérificateur ou l'examineur l'estime nécessaire pour établir les rapports prévus par la présente loi.

Obligation to inform

(2) Where a commissioner or director of an institution does not have information or an explanation requested by an auditor or examiner under subsection (1), the commissioner or director shall obtain the information or explanation and provide it to the auditor or examiner.

(2) S'ils n'ont pas les renseignements et éclaircissements, les commissaires ou conseillers d'une institution doivent, à la demande du vérificateur ou de l'examineur, les obtenir et les lui remettre.

Obligation d'obtenir les renseignements

Restriction

124. Nothing in this Part or in any directions of the Minister shall be construed as authorizing the auditor or examiner of an institution to express any opinion on the merits of matters of policy, including the merits of

124. La présente partie ou les directives du ministre n'ont pas pour effet d'autoriser le vérificateur ou l'examineur d'une institution à exprimer son opinion sur le bien-fondé de questions d'orientation, notamment sur 15 celui :

Restrictions

- (a) the objects or purposes for which the institution was established or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on, as set out in this Act; or
- (b) any business or policy decision of the 20 institution.

- a) des buts de l'institution ou des restrictions quant aux activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans la présente loi;
- b) des décisions prises par l'institution 20 concernant ses activités ou ses orientations.

Qualified privilege

125. An oral or written statement or report made under this Part by an auditor or examiner has qualified privilege.

125. Les vérificateurs et les examinateurs d'une institution jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en 25 vertu de la présente partie.

Immunité relative

Audit committee

126. (1) Each institution shall establish an 25 audit committee composed of not less than three commissioners or directors who are not officers of the institution and who are competent to perform the duties set out in subsection (2).

126. (1) Chaque institution constitue un 30 comité de vérification formé d'au moins trois commissaires ou conseillers qui ne sont pas des dirigeants de l'institution et qui ont les compétences requises pour exercer les fonctions prévues au paragraphe (2).

Constitution de comité

Duties

- (2) An audit committee shall
 - (a) review, and advise the board of directors in respect of, the financial statements that are to be included in the annual report of the institution; 35
 - (b) oversee any internal audit of the institution;
 - (c) review, and advise the board of directors in respect of, the annual auditor's report in respect of the institution; 40
 - (d) review, and advise the board of directors in respect of, any plan and report of a special examiner; and

- (2) Le comité de vérification d'une institution est chargé des fonctions suivantes :
 - a) réexaminer les états financiers à incorpo- 35 rer dans le rapport annuel de l'institution et conseiller le conseil d'administration à leur égard;
 - b) surveiller la vérification interne de l'institution; 40
 - c) réexaminer le rapport annuel du vérificateur de l'institution et conseiller le conseil d'administration à son égard;
 - d) dans le cas d'une institution visée par un examen spécial, réexaminer le plan et le 45

Fonctions

	(e) perform such other functions as are assigned to it by the board of directors of the institution.	rapport et conseiller le conseil d'administration à cet égard; e) exécuter les autres fonctions que lui attribue le conseil d'administration de l'institution.	5
Auditor's or examiner's attendance	(3) An auditor and any examiner of an institution are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the institution, to attend and be heard at each such meeting.	(3) Le vérificateur et l'examineur d'une institution ont le droit de recevoir avis de chacune des réunions du comité de vérification, d'y assister aux frais de l'institution et d'y prendre la parole.	Présence du vérificateur ou de l'examineur 10
Required attendance	(4) The auditor or examiner of an institution shall attend any meeting of the institution's audit committee at which he or she is requested to attend by a member of that committee.	(4) Ils sont par ailleurs tenus d'être présents à toute réunion à laquelle un membre du comité de vérification leur demande d'assister.	Présence obligatoire
Calling meeting	(5) The auditor or examiner of an institution or a member of the institution's audit committee may call a meeting of that committee.	(5) Le vérificateur ou l'examineur d'une institution ou un membre du comité de vérification peut demander la tenue d'une réunion du comité.	Tenue des réunions
Disclosure of material developments	127. The chief executive officer of an institution shall, as soon as reasonably practicable, notify the Minister and any commissioner or director of the institution not already aware of them of any financial or other developments that, in the chief executive officer's opinion, are likely to have a material effect on the performance of the institution, relative to its objectives or requirements for funding.	127. Le premier dirigeant de l'institution avise dans les plus brefs délais possible le ministre et les commissaires ou conseillers de l'institution qui ne sont pas déjà au courant des changements, notamment de la situation financière, qui, selon lui, pourraient avoir, par rapport aux objectifs de l'institution, des conséquences importantes sur les résultats de celle-ci ou sur ses besoins financiers.	Avis des changements importants
Annual report	128. (1) Each institution shall, within four months after the end of each financial year, submit to the Minister an annual report on the operations of the institution in that year.	128. (1) Dans les quatre premiers mois suivant la fin de chaque exercice, l'institution remet au ministre un rapport annuel des activités qu'elle a exercées pendant l'exercice.	Rapport annuel
Form and contents	(2) The annual report of an institution shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the institution and shall include (a) the financial statements of the institution; (b) the annual auditor's report; (c) a statement on the extent to which the institution has met its objectives for the financial year; (d) such quantitative information respecting the performance of the institution as the Minister may require to be included; and	(2) Le rapport annuel de l'institution met en évidence les principales activités de l'institution et contient notamment les éléments suivants : a) les états financiers de l'institution; b) le rapport annuel du vérificateur; c) un énoncé de la mesure dans laquelle l'institution a réalisé ses objectifs pour l'exercice en question; d) les renseignements chiffrés qu'exige le ministre sur les résultats de l'institution;	Présentation matérielle et contenu

(e) such other information as is required under this Act or any other Act of Parliament.

e) les autres renseignements qu'exigent la présente loi ou une autre loi fédérale.

Annual meeting

129. (1) The board of directors of an institution shall call an annual meeting not later than 18 months after the institution is established and subsequently not later than 15 months after the preceding annual meeting.

129. (1) Le conseil d'administration d'une institution doit convoquer une réunion annuelle au plus tard dans les dix-huit mois suivant la création de l'institution et, par la suite, dans les quinze mois suivant la réunion annuelle précédente.

Réunion annuelle

Notice of meeting

(2) An institution shall, at least 30 days before the annual meeting, publish a notice in a major newspaper setting out the time and location of the meeting and specifying that the institution's annual report may be accessed on an Internet website to be maintained by the institution.

(2) L'institution est tenue de faire publier dans un journal à grand tirage au moins trente jours avant la réunion un avis donnant l'heure, le lieu et la date de la réunion et portant que le rapport annuel de l'institution est mis à la disposition du public sur son site Internet.

Publication d'un avis

Availability to public

(3) At the annual meeting, the board of directors shall ensure

(3) Le conseil d'administration veille à ce que, à la réunion :

Renseignements à communiquer au public

(a) that there are available a sufficient number of copies of the institution's most recent annual report for those present at the meeting; and

a) un nombre suffisant d'exemplaires du dernier rapport annuel vérifié de l'institution soit mis à la disposition des personnes présentes;

(b) that the chief executive officer and the commissioners or directors of the institution are available to those present at the meeting to answer any questions about the institution's operations.

b) le premier dirigeant et les commissaires ou conseillers soient présents pour répondre aux questions sur les activités de l'institution.

PART 7

PARTIE 7

PROVISIONS OF GENERAL APPLICATION

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

General

Généralités

Conflict of interest

130. (1) No person who is appointed to, or is employed by, a commission, board, authority or institute established under this Act shall be appointed to, or be employed by, any other commission, board, authority or institute established under this Act.

130. (1) Les personnes qui sont nommées à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations, à l'Administration financière des premières nations ou à l'Institut de la statistique des premières nations ou employées par lui ne peuvent être ni nommées à un autre de ces organismes ni employées par lui.

Conflits d'intérêts

Conflict of interest

(2) No person referred to in subsection (1) shall accept or hold any office or employment that is inconsistent with that person's duties or take part in any matter involving the commission, board, authority or institute in which that person has an interest.

(2) Elles ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatibles avec leurs fonctions, ni se saisir d'une affaire concernant une des institutions visées au paragraphe (1) dans lesquelles elles ont un intérêt.

Conflits d'intérêts

Conflict of interest

(3) All persons appointed to a commission, board or institute established under this Act shall comply with the *Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders*, issued by the Office of the Ethics Counsellor, as amended from time to time, as though they were public office holders as defined in that Code.

(3) Les personnes qui sont nommées à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations ou à l'Institut de la statistique des premières nations sont tenues de se conformer au *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat*, publié par le Bureau du conseiller en éthique, comme si elles étaient des titulaires d'une charge publique au sens de ce code.

Conflits d'intérêts

Liability of Her Majesty

131. (1) No person has a right to receive any compensation, damages, indemnity or other relief from Her Majesty in right of Canada in respect of any claim against the First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority or First Nations Statistical Institute arising from its exercise of, or its failure to exercise, any of the powers or functions of that Commission, Board, Authority or Institute, as the case may be, including any claim against the First Nations Tax Commission as an agent of Her Majesty in right of Canada.

131. (1) Nul ne peut recevoir de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de toute demande contre la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations ou l'Institut de la statistique des premières nations découlant de l'exercice de leurs attributions ou du défaut de les exercer, y compris toute demande contre la Commission de la fiscalité des premières nations à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Responsabilité de la Couronne

Insurance required

(2) The First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority and First Nations Statistical Institute shall maintain in good standing at all times the insurance coverage required by any regulations made under paragraph 137(b).

(2) La Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations et l'Institut de la statistique des premières nations sont tenus de maintenir l'assurance exigée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 137b).

Assurance

No appropriation

132. No payment to the First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority or First Nations Statistical Institute may be made under an appropriation by Parliament authorized under an Act of Parliament to enable the Commission, Board, Authority or Institute to satisfy any claim referred to in subsection 131(1).

132. Il ne peut être accordé à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations, à l'Administration financière des premières nations et à l'Institut de la statistique des premières nations aucune somme par voie de crédit affecté par le Parlement pour lui permettre de satisfaire à la demande visée au paragraphe 131(1).

Interdiction de crédit

No compensation

133. No person has a right to receive any compensation, damages, indemnity or other relief from Her Majesty in right of Canada, or from the First Nations Tax Commission, for any acquired, vested or future right, or for any prospect of such a right, that is affected by a law approved by the First Nations Tax Commission under subsection 29(3), or for any

133. Nul ne peut recevoir de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de la Commission de la fiscalité des premières nations en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, touchés par un texte législatif agréé en vertu du paragraphe 29(3), ou en compensation des obligations que lui impose ce texte.

Aucun recours

duty or liability imposed on that person as a result of such a law.

Limit of liability

134. No civil proceedings lie against a commissioner or employee of the First Nations Tax Commission, or any director or employee of the First Nations Financial Management Board or First Nations Statistical Institute, for anything done, or omitted to be done, in the exercise or purported exercise in good faith of any power, or in the performance or purported performance in good faith of any duty, of that person in accordance with this Act.

134. Les commissaires ou les employés de la Commission de la fiscalité des premières nations, les conseillers ou les employés du Conseil de gestion financière des premières nations ou les administrateurs ou les employés de l'Institut de la statistique des premières nations bénéficient de l'immunité en matière civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi.

Limite de responsabilité

Limit of liability

134.1 No civil proceedings lie against a member of a council or an employee of a first nation for anything done, or omitted to be done, during the course of the exercise or purported exercise in good faith of any power, or the performance or purported performance in good faith of any duty, of that member or employee in accordance with this Act, regulations made under this Act or a law made by the council of a first nation under this Act.

134.1 Les membres du conseil d'une première nation et les employés de celle-ci bénéficient de l'immunité en matière civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, de ses règlements d'application ou d'un texte législatif pris par le conseil d'une première nation en vertu de la présente loi.

Limite de responsabilité

Conflict with other laws

135. (1) In the event of a conflict between a local revenue law and an Act of Parliament or any regulations made under an Act of Parliament or a code made by a first nation under another Act of Parliament, the Act, regulations or code prevails to the extent of the conflict.

135. (1) Les dispositions de toute loi fédérale ou d'un règlement pris en vertu de celle-ci ou d'un code adopté par une première nation en vertu d'une autre loi fédérale l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un texte législatif sur les recettes locales d'une première nation.

Primauté

Conflict with other first nation laws

(2) In the event of a conflict between a law made by a first nation under this Act and a law, other than a code, made by the first nation under another Act of Parliament, the law made by the first nation under this Act prevails to the extent of the conflict.

(2) Les dispositions de tout texte législatif pris en vertu de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un texte législatif, à l'exception d'un code, d'une première nation pris en vertu d'une autre loi fédérale.

Primauté

Official languages

136. (1) For greater certainty, the provisions of the *Official Languages Act* applicable to federal institutions apply to the First Nations Tax Commission and First Nations Statistical Institute.

136. (1) Il est entendu que les dispositions de la *Loi sur les langues officielles* applicables aux institutions fédérales s'appliquent à la Commission de la fiscalité des premières nations et à l'Institut de la statistique des premières nations.

Loi sur les langues officielles

Official languages

(2) Where there is a significant demand for services in a particular official language, the First Nations Financial Management Board and First Nations Finance Authority shall offer services in that language.

(2) Le Conseil de gestion financière des premières nations et l'Administration financière des premières nations doivent offrir leurs services dans l'une ou l'autre des langues officielles là où l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

Loi sur les langues officielles

Regulations

Règlements

Regulations

137. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing anything that is to be prescribed under subsection 18(3) or 39(2) or section 114; and 5
- (b) prescribing the insurance coverage required to be maintained by the First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority and First Nations Statistical Institute in respect of liabilities referred to in subsection 131(1). 10

137. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues aux paragraphes 18(3) ou 39(2) ou à l'article 114; 5
- b) prévoir l'assurance que doivent maintenir la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations et l'Institut de la statistique des premières nations pour couvrir les obligations visées au paragraphe 131(1). 10

Règlements

Regulations

138. For the purpose of enabling an aboriginal group that is not a band as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act* but is a party to a treaty, land claims agreement or self-government agreement with Canada to benefit from the provisions of this Act or obtain the services of any body established under this Act, the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council considers necessary, including regulations 20

- (a) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and 25
- (b) restricting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act.

138. Le gouverneur en conseil peut, afin de donner à tout groupe autochtone qui n'est pas une bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* mais qui est partie à un traité, à un accord sur des revendications territoriales ou à un accord sur l'autonomie gouvernementale avec le Canada la possibilité de profiter des dispositions de la présente loi ou d'obtenir les services d'un organisme constitué par la présente loi, prendre les règlements qu'il estime nécessaires, et notamment :

- a) adapter toute disposition de la présente loi ou de ses règlements; 25
- b) restreindre l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Règlements

Regulations

138.1 The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of paragraph 72(b); and 30
- (b) adapting or restricting any provision of this Act or of any regulation made under this Act for the purposes of paragraph 72(b). 35

138.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues à l'alinéa 72b); 30
- b) pour l'application de cet alinéa, adapter toute disposition de la présente loi ou de ses règlements ou en restreindre l'application. 35

Règlements

PART 8

PARTIE 8

TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,
COORDINATING AMENDMENTS AND
COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
DISPOSITIONS DE COORDINATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

ITAB
employees

139. (1) Persons who are employed by the Indian Taxation Advisory Board at the time that the First Nations Tax Commission is established shall be offered employment with the Commission, at the same salary and with equivalent terms and conditions of employment.

139. (1) Les personnes employées par la Commission consultative de la fiscalité indienne au moment de la constitution de la Commission de la fiscalité des premières nations doivent se voir offrir un emploi au sein de celle-ci au même salaire et à des conditions d'emploi équivalentes.

Personnel de
la CCFIInterim rules
of procedure

(2) Until new rules are established by the First Nations Tax Commission, the Commission shall conduct itself in accordance with the rules of procedure established by the Indian Taxation Advisory Board.

(2) Tant qu'elle n'aura pas établi ses propres règles de procédure, la Commission de la fiscalité des premières nations reste régie par les règles établies par la Commission consultative de la fiscalité indienne.

Règles de
procédureContinuation
of directors

140. Persons who are directors of the First Nations Finance Authority Inc., a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, on the day on which section 56 comes into force shall continue as directors of the First Nations Finance Authority until new directors are elected.

140. Les administrateurs de la First Nations Finance Authority Inc. — personne morale constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* — en poste à la date d'entrée en vigueur de l'article 56 continuent de faire partie du conseil d'administration jusqu'à ce que les nouveaux administrateurs soient élus.

Administrateurs

Continuation
of existing
by-laws

141. (1) By-laws made under section 83 of the *Indian Act* that are in force on the day on which section 150 comes into force are deemed to be laws made under section 4 or 8, as the case may be, to the extent that they are not inconsistent with section 4 or 8, and remain in force until they are repealed or replaced.

141. (1) Les règlements administratifs pris en vertu de l'article 83 de la *Loi sur les Indiens* et qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 150 sont réputés être des textes législatifs pris en vertu des articles 425 ou 8, selon le cas, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec ces articles, et demeurent en vigueur tant qu'ils ne sont pas remplacés ou abrogés.

Maintien des
règlements
administratifs
existantsAmendment
of existing
by-laws

(2) For greater certainty, subsections 4(2) to (7) and 8(2) and (3) apply to amendments of by-laws referred to in subsection (1).

(2) Il est entendu que les paragraphes 4(2) à (7) et 8(2) et (3) s'appliquent à la modification des règlements administratifs visés au paragraphe (1).

Modification
des
règlements
administratifs
existantsExisting
by-laws

142. (1) Section 3 does not apply to a first nation that, immediately before the coming into force of that section, had in place a by-law made under section 83 of the *Indian Act*.

142. (1) L'article 3 ne s'applique pas à une première nation qui, avant l'entrée en vigueur de cet article, avait pris un règlement administratif en vertu de l'article 83 de la *Loi sur les Indiens*.

Règlements
administratifsBorrowing
member

(2) Despite subsection (1), section 3 applies to a borrowing member.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un membre emprunteur.

Non-application

Review and
evaluation

143. Within seven years after the day on which this Act receives royal assent, the Minister, after consultation with the First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board, First Nations Finance Authority and First Nations

143. Dans les sept ans suivant la sanction de la présente loi, le ministre, après avoir consulté la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations, l'Administration financière des premières nations

Examen

Statistical Institute, shall review the provisions and operation of this Act and the operations of those institutions, and submit a report to each House of Parliament on that review, including any changes that the Minister recommends relating to the evolution of the mandate and operation of those institutions.

ainsi que l'Institut de la statistique des premières nations, effectue un examen des dispositions et de l'application de la présente loi et du fonctionnement de ces institutions et dépose son rapport devant chaque 5 chambre du Parlement, accompagné des modifications qu'il recommande en ce qui a trait à l'évolution de leur mandat et de leur fonctionnement.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

144. Schedule I to the Access to Information Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

First Nations Financial Management Board

Conseil de gestion financière des premières nations

First Nations Statistical Institute

Institut de la statistique des premières nations

First Nations Tax Commission

Commission de la fiscalité des premières nations

145. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to First Nations Fiscal and Statistical Management Act

Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations

and a corresponding reference in respect of that Act to “section 106”.

144. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :

Commission de la fiscalité des premières nations

First Nations Tax Commission

Conseil de gestion financière des premières nations

First Nations Financial Management Board

Institut de la statistique des premières nations

First Nations Statistical Institute

145. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations

First Nations Fiscal and Statistical Management Act

ainsi que de la mention « article 106 » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

146. Part I of Schedule III to the Financial Administration Act is amended by adding the following in alphabetical order:

First Nations Statistical Institute

Institut de la statistique des premières nations

147. [Deleted]

146. La partie I de l'annexe III de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Institut de la statistique des premières nations

First Nations Statistical Institute

147. [Supprimé]

R.S., c. I-5

Indian Act

Loi sur les Indiens

L.R., ch. I-5

R.S., c. 48
(4th Supp.),
s. 1

148. Section 4.1 of the *Indian Act* is replaced by the following:

148. L'article 4.1 de la *Loi sur les Indiens* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 48
(4^e suppl.),
art. 1Provisions
that apply to
all band
members

4.1 A reference to an Indian in any of the following provisions is deemed to include a reference to any person whose name is entered in a Band List or who is entitled to have it entered therein: the definitions "band", "Indian moneys" and "mentally incompetent Indian" in section 2, subsections 4(2) and (3) and 18(2), sections 20 and 22 to 25, subsections 31(1) and (3) and 35(4), sections 51, 52, 52.2 and 52.3, subsections 58(3) and 61(1), sections 63 and 65, subsections 66(2) and 70(1) and (4), section 71, paragraphs 73(1)(g) and (h), subsection 74(4), paragraph 87(1)(a), section 88, subsection 89(1) and paragraph 107(b).

4.1 La mention du terme « Indien » dans les définitions de « bande », « argent des Indiens » ou « Indien mentalement incapable » à l'article 2 et la mention de ce terme aux paragraphes 4(2) et (3) et 18(2), aux articles 20 et 22 à 25, aux paragraphes 31(1) et (3) et 35(4), aux articles 51, 52, 52.2 et 52.3, aux paragraphes 58(3) et 61(1), aux articles 63 et 1065, aux paragraphes 66(2) et 70(1) et (4), à l'article 71, aux alinéas 73(1)g) et h), au paragraphe 74(4), à l'alinéa 87(1)a), à l'article 88, au paragraphe 89(1) et à l'alinéa 107b) valent également mention de toute personne 15 dont le nom est consigné sur une liste de bande ou qui a le droit de l'y faire porter.

Dispositions
applicables à
tous les
membres
d'une bande

149. Subsection 73(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (l), by adding the word "and" at the end of paragraph (k) and by repealing paragraph (m).

149. L'alinéa 73(1)m) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 17
(4th Supp.),
s. 10(1)

150. (1) Paragraph 83(1)(a) of the Act is repealed.

150. (1) L'alinéa 83(1)a) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 17
(4^e suppl.),
par. 10(1)R.S., c. 17
(4th Supp.),
s. 10(2)

(2) Subsection 83(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by repealing paragraphs 83(1)(e) to (g).

(2) Les alinéas 83(1)e) à g) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 17
(4^e suppl.),
par. 10(2)R.S., c. 17
(4th Supp.),
s. 10(3)

(3) Subsection 83(3) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 83(3) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 17
(4^e suppl.),
par. 10(3)R.S., c. 17
(4th Supp.),
s. 10(3)

(4) Subsections 83(5) and (6) of the Act are repealed.

(4) Les paragraphes 83(5) et (6) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 17
(4^e suppl.),
par. 10(3)

150.1 Section 84 of the Act is repealed.

150.1 L'article 84 de la même loi est abrogé.

151. The portion of subsection 87(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

151. Le passage du paragraphe 87(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Property
exempt from
taxation

87. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, but subject to laws made under section 4 of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, the following property is exempt from taxation:

87. (1) Nonobstant toute autre loi fédérale ou provinciale, mais sous réserve de textes législatifs pris en vertu de l'article 4 de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*, les biens suivants sont exemptés de taxation :

Biens
exempts de
taxation

General provincial laws applicable to Indians

Lois provinciales d'ordre général applicables aux Indiens

152. Section 88 of the Act is replaced by the following:

88. Subject to the terms of any treaty and any other Act of Parliament, all laws of general application from time to time in force in any province are applicable to and in respect of Indians in the province, except to the extent that those laws are inconsistent with this Act or the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, or with any order, rule, regulation or law of a first nation made under those Acts, and except to the extent that those provincial laws make provision for any matter for which provision is made by or under those Acts.

152. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

88. Sous réserve des dispositions de quelque traité et de quelque autre loi fédérale, toutes les lois d'application générale et en vigueur dans une province sont applicables aux Indiens qui s'y trouvent, sauf dans la mesure où ces lois sont incompatibles avec la présente loi ou la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* ou quelque arrêté, ordonnance, règle, règlement ou texte législatif d'une première nation pris sous leur régime, et sauf dans la mesure où ces lois provinciales contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi ou la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* ou sous leur régime.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

153. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

- First Nations Financial Management Board
Conseil de gestion financière des premières nations
- First Nations Statistical Institute
Institut de la statistique des premières nations
- First Nations Tax Commission
Commission de la fiscalité des premières nations

153. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

- Commission de la fiscalité des premières nations
First Nations Tax Commission
- Conseil de gestion financière des premières nations
First Nations Financial Management Board
- Institut de la statistique des premières nations
First Nations Statistical Institute

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

Bill C-7

154. (1) If Bill C-7, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *First Nations Governance Act* (“the other Act”) receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (16) are amended or repealed as provided in those subsections.

154. (1) Les paragraphes (2) à (16) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la 2^e session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur la gouvernance des premières nations* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the coming into force of the definition “council” in subsection 2(1) of the other Act, the definition “council” in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

(2) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de la définition de « conseil », au paragraphe 2(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « conseil de la première na-

Projet de loi C-7

“council”
« conseil de la
première
nation »

“council” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *First Nations Governance Act*.

tion », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« conseil de la première nation » S’entend au sens de « conseil » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*.

« conseil de la première nation »
“council”

(3) On the later of the coming into force of section 15 of the other Act and the day on which this Act receives royal assent, section 11 of this Act is repealed.

(3) À l’entrée en vigueur de l’article 15 de l’autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’article 11 de la présente loi est abrogé.

(4) On the later of the coming into force of subsection 12(3) of this Act and the day on which the other Act receives royal assent, paragraph 7(g) of the other Act is replaced by the following:

(4) À l’entrée en vigueur du paragraphe 12(3) de la présente loi ou à la sanction de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa 7g) de l’autre loi est remplacé par ce qui suit :

(g) subject to subsection 12(3) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, the management of and limitations on 15 the band’s deficit; and

g) sous réserve du paragraphe 12(3) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*, la gestion du déficit de la bande et l’imposition d’une limite à celui-ci; 20

(5) On the later of the coming into force of paragraph 4(1)(a) of this Act and the day on which the other Act receives royal assent, subsection 6(3) of the other Act is replaced by the following:

(5) À l’entrée en vigueur de l’alinéa 4(1)a) de la présente loi ou à la sanction de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 6(3) de l’autre loi est remplacé par ce qui suit :

(3) An administration of government code must include rules respecting the development, making and registration of band laws made under this Act and the development and making of laws under section 4 of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* and, in particular, rules

(3) Il comporte des règles sur l’élaboration, la prise et le dépôt des textes législatifs pris en vertu de la présente loi et l’élaboration et la prise des textes législatifs pris en vertu de l’article 4 de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*, et notamment des règles :

(a) requiring, subject to section 5 of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, reasonable public notice of a proposed law in order to enable members of the band and residents of the reserve to comment on it before it is made;

a) comportant, sous réserve de l’article 5 de cette dernière loi, l’obligation pour le conseil de donner un avis public suffisant du 35 projet de texte législatif pour permettre aux membres de la bande et aux personnes résidant dans la réserve de présenter des observations sur le texte avant sa prise;

(b) prescribing the procedure for the making of band laws by the council; and

b) prévoyant la procédure régissant les 40 travaux du conseil relatifs à la prise du texte législatif;

(c) respecting the maintenance of the band registry required by subsection 30(1).

c) concernant la tenue du recueil des codes et textes législatifs prévu au paragraphe 30(1). 45

Enactment of laws

Prise des textes législatifs

(6) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 7 of the other Act comes into force, subsection 30(4) of the other Act is replaced by the following:

(4) Subject to subsection 3(2) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, a code or a band law made under this Act comes into force at the beginning of the day following the day it is deposited in the band's registry, or at such later time as is specified in the code or law.

(7) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 7 of the other Act comes into force

(a) section 3 of this Act is replaced by the following:

3. (1) The council of a first nation that has made a financial management and accountability code under the *First Nations Governance Act* shall not make a law under subsection 4(1) unless that code has been approved by the First Nations Financial Management Board.

(2) After the council of a first nation has obtained approval of a financial management and accountability code under subsection (1) and while any local revenue law made by the first nation remains in effect, no amendment to the code comes into force until the later of the day of the coming into force set out in the amendment and the day after it is approved by the First Nations Financial Management Board.

(b) paragraph 4(1)(d) of this Act is replaced by the following:

(d) respecting the borrowing of money from the First Nations Finance Authority, including any authorization to enter into a particular borrowing agreement with that Authority, in accordance with any rules established by the first nation under paragraph 7(f) of the *First Nations Governance Act*;

(c) subsection 4(9) of this Act is replaced by the following:

(6) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 7 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 30(4) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Sous réserve du paragraphe 3(2) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*, le code ou le texte législatif entre en vigueur à zéro heure le jour suivant son dépôt dans le recueil de la bande ou à la date postérieure qui y est prévue.

(7) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 7 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir :

a) l'article 3 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Avant de prendre un texte législatif en vertu du paragraphe 4(1), le conseil de la première nation qui a fait adopter un code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte sous le régime de la *Loi sur la gouvernance des premières nations* doit faire agréer ce code par le Conseil de gestion financière des premières nations.

(2) Une fois qu'un code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte a été agréé au titre du paragraphe (1), toute modification à un tel code pendant qu'est en vigueur un texte législatif sur les recettes locales entre en vigueur le jour suivant son agrément par le Conseil de gestion financière des premières nations ou à la date postérieure qu'elle prévoit.

b) l'alinéa 4(1)d) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

d) concernant l'emprunt de fonds auprès de l'Administration financière des premières nations, y compris l'autorisation de conclure avec elle un accord relatif à un tel emprunt, en conformité avec les règles établies par la première nation au titre de l'alinéa 7f) de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*;

c) le paragraphe 4(9) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Commencement
of code or
law

Financial
management
and
accountability
codes

Approval of
amendments

Entrée en
vigueur

Code sur la
gestion
financière et
l'obligation
de rendre
compte

Agrément des
modifications

Statutory
Instruments
Act

(9) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of local revenue laws.

(d) section 8 of this Act is repealed;

(e) subsection 29(4) of this Act is replaced by the following:

(9) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux textes législatifs sur les recettes locales.

d) l'article 8 de la présente loi est abrogé;

e) le paragraphe 29(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

*Loi sur les
textes
réglementaires*

Registry

(4) The Commission shall maintain a registry of every law approved by it under this section.

(f) paragraph 53(1)(a) of this Act is repealed;

(g) paragraph 53(2)(a) of this Act is repealed;

(h) subsection 53(4) of this Act is replaced by the following:

(4) La Commission tient un registre de tous les textes législatifs qu'elle agréé en vertu du présent article.

f) l'alinéa 53(1)a de la présente loi est abrogé;

g) l'alinéa 53(2)a de la présente loi est abrogé;

h) le paragraphe 53(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Registre

*First Nations
Gazette*

(4) All standards established by the Board under subsection (1) shall be published in the *First Nations Gazette*.

(i) section 141 of this Act is replaced by the following:

(4) Les normes établies dans le cadre du paragraphe (1) sont publiées dans la *Gazette des premières nations*.

i) l'article 141 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

*Gazette des
premières
nations*

Continuation
of existing
by-laws

141. (1) By-laws made under section 83 of the *Indian Act*, other than by-laws respecting financial administration, that are in force on the day on which section 150 comes into force are deemed to be laws made under section 4, to the extent that they are not inconsistent with that section, and remain in force until they are repealed or replaced.

141. (1) Les règlements administratifs pris en vertu de l'article 83 de la *Loi sur les Indiens* — sauf ceux qui ont trait à la gestion financière — et qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 150 sont réputés être des textes législatifs pris en vertu de l'article 4, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec cet article, et demeurent en vigueur tant qu'ils ne sont pas remplacés ou abrogés.

Maintien des
règlements
administratifs
existants

Amendment
of existing
by-laws

(2) For greater certainty, subsections 4(2) to (7) apply to any amendments to by-laws referred to in subsection (1).

(j) this Act is amended by adding the following after section 142:

142.1 A law made by a first nation under section 8 prior to the repeal of that section is deemed to remain in force until, and to be repealed on, the earliest of

(a) the day on which regulations made under section 32 of the *First Nations Governance Act* that provide for matters in respect of which a code may be adopted under section 7 of that Act take effect,

(2) Il est entendu que les paragraphes 4(2) à (7) s'appliquent à la modification des règlements administratifs visés au paragraphe (1).

j) la présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 142, de ce qui suit :

142.1 Un texte législatif pris en vertu de l'article 8 avant l'abrogation de cet article est réputé rester en vigueur jusqu'au premier en date des jours suivants, et être abrogé à cette date :

a) le jour de la prise d'effet d'un règlement pris en vertu de l'article 32 de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*

Modification
des
règlements
administratifs
existants

(b) the first nation adopts regulations referred to in paragraph (a) under section 36 of that Act, and

(c) the coming into force of a code made by the first nation under section 7 of that Act.

sur des questions pouvant faire l'objet d'un code en vertu de l'article 7 de cette loi;

b) le jour où la première nation adopte le règlement visé à l'alinéa a) en vertu de l'article 36 de cette loi;

c) le jour de l'entrée en vigueur d'un code adopté par la première nation au titre de l'article 7 de cette loi.

(8) On the latest of the coming into force of section 31 of this Act, the coming into force of subsection 4(4) of this Act and the day on which the other Act receives royal assent, subsection 11(5) of the other Act is replaced by the following:

(8) À l'entrée en vigueur de l'article 31 de la présente loi, à celle du paragraphe 4(4) de la présente loi ou à la sanction de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 11(5) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) A band law referred to in subsection (1) does not apply in respect of any decision from which a right of appeal or review otherwise exists, other than a review under the *Federal Courts Act*.

(5) La décision dont il peut être interjeté appel ou qui peut faire l'objet d'un examen autrement qu'en vertu de la *Loi sur les Cours fédérales* est soustraite à l'application du texte législatif.

Exemption

(9) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the coming into force of subsection 10(3) of the other Act, section 51 of this Act is amended by adding the following after subsection (6):

(9) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur du paragraphe 10(3) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 51 de la présente loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Sharing of information

(7) On assuming third-party management of a first nation's local revenues, if the Minister is exercising powers under subsection 10(3) of the *First Nations Governance Act*, the Board may disclose to the Minister any information regarding the first nation's local revenues that the Board considers advisable.

(7) S'il prend en charge la gestion et si le ministre exerce les pouvoirs prévus au paragraphe 10(3) de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*, le Conseil peut communiquer au ministre les renseignements qu'il estime utiles sur les recettes locales de la première nation.

Communication des renseignements

(10) If section 149 of this Act is not in force on the day on which section 51 of the other Act comes into force, then, on that day, section 149 of this Act is repealed.

(10) S'il n'est pas en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 51 de l'autre loi, l'article 149 de la présente loi est abrogé à cette date.

(11) On the later of the coming into force of section 51 of this Act and the day on which the other Act receives royal assent, section 10 of the other Act is amended by adding the following after subsection (3):

(11) À l'entrée en vigueur de l'article 51 de la présente loi ou à la sanction de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 10 de l'autre loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(4) An assessment referred to in subsection (3) and any remedial measures referred to in that subsection do not extend to a local revenue law made, or a local revenue account established, under the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*.

(4) Ne peuvent faire l'objet de l'évaluation et des mesures correctives visées au paragraphe (3) les textes législatifs sur les recettes locales pris en vertu de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* 5 ni le compte de recettes locales constitué sous le régime de celle-ci.

Exception

Notice to Minister

(5) Where the Minister undertakes an assessment under subsection (3) in respect of a band that is a borrowing member as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, the Minister shall advise the First Nations Financial Management Board of that fact.

(5) S'il enquête dans le cadre du paragraphe (3) sur une bande qui a la qualité de membre emprunteur au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*, le ministre en avise le Conseil de gestion financière des premières nations.

Avis à donner par le ministre

Sharing of information

(6) In exercising the Minister's powers under subsection (3), if the First Nations Financial Management Board is also exercising powers under section 50 or 51 of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*, the Minister may disclose to the Board any information regarding the first nation's financial position that the Minister considers advisable.

(6) S'il exerce les pouvoirs prévus au 15 paragraphe (3) et si le Conseil de gestion financière des premières nations exerce les pouvoirs prévus aux articles 50 ou 51 de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*, le ministre peut communi-20 quer au Conseil les renseignements qu'il estime utiles sur la situation financière de la première nation.

Communication des renseignements

(11.1) If section 150 of this Act is not in force on the day on which section 54 of the other Act comes into force, then, on that day, section 150 of this Act is replaced by the following:

(11.1) S'il n'est pas en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 54 de l'autre 25 loi, l'article 150 de la présente loi est remplacé à cette date par ce qui suit :

R.S., c. 17 (4th Supp.), s. 10

150. Section 83 of the Act is repealed.

150. L'article 83 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 17 (4^e suppl.), art. 10

(12) On the later of the coming into force of section 150 of this Act and the day on which the other Act receives royal assent, section 14 of the other Act is replaced by the following:

(12) À l'entrée en vigueur de l'article 150 30 de la présente loi ou à la sanction de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 14 de l'autre loi est remplacé à cette date par ce qui suit :

Limitation of liability

14. No civil proceedings lie against a member of a council or an employee of a band 35 for anything done, or omitted to be done, in the exercise or purported exercise in good faith of any power, or in the performance or purported performance in good faith of any duty, in accordance with this Act, the *Indian Act*, 40 regulations made under either Act, a code or a band law made under this Act.

14. Les membres du conseil et les employés 35 de la bande bénéficient de l'immunité en matière civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi ou de 40 la *Loi sur les Indiens*, des règlements pris en vertu de celles-ci ou d'un code ou texte législatif de la bande prévu par la présente loi.

Limite de responsabilité

(12.1) If section 54 of the other Act is not in force on the day on which section 150 of this Act comes into force, then, on that day, section 54 of the other Act is replaced by the following:

54. Section 83 of the Act is repealed.

(13) On the later of the coming into force of section 44 of the other Act and the coming into force of section 150 of this Act, section 4.1 of the *Indian Act* is replaced by the following:

4.1 A reference to an Indian in any of the following provisions is deemed to include a reference to any person whose name is entered in a Band List or who is entitled to have it entered therein: the definitions “band”, “Indian moneys” and “mentally incompetent Indian” in section 2, subsections 4(2) and (3) and 18(2), sections 20 and 22 to 25, subsections 31(1) and (3) and 35(4), sections 51, 52, 52.2 and 52.3, subsections 58(3) and 61(1), sections 63 and 65, subsections 66(2) and 70(1) and (4), paragraph 87(1)(a), section 88, subsection 89(1) and paragraph 107(b).

(14) On the latest of the coming into force of section 53 of the other Act, the coming into force of section 55 of the other Act and the coming into force of section 150 of this Act, the heading after section 80 of the *Indian Act* is repealed.

(15) On the later of the coming into force of section 56 of the other Act and the coming into force of section 152 of this Act, section 88 of the *Indian Act* is replaced by the following:

88. Subject to the terms of any treaty and any other Act of Parliament, all laws of general application from time to time in force in any province are applicable to and in respect of Indians in the province, except to the extent that those laws are inconsistent with this Act, the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* or the *First Nations Governance Act*, or any order, rule, regulation, band law or law of a first nation made

(12.1) S’il n’est pas en vigueur à la date d’entrée en vigueur de l’article 150 de la présente loi, l’article 54 de l’autre loi est remplacé par ce qui suit :

54. L’article 83 de la même loi est abrogé.

(13) À l’entrée en vigueur de l’article 44 de l’autre loi ou à celle de l’article 150 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’article 4.1 de la *Loi sur les Indiens* est remplacé par ce qui suit :

4.1 La mention du terme « Indien » dans les définitions de « bande », « argent des Indiens » ou « Indien mentalement incapable » à l’article 2 et la mention de ce terme aux paragraphes 4(2) et (3) et 18(2), aux articles 2015 et 22 à 25, aux paragraphes 31(1) et (3) et 35(4), aux articles 51, 52, 52.2 et 52.3, aux paragraphes 58(3) et 61(1), aux articles 63 et 65, aux paragraphes 66(2) et 70(1) et (4), à l’alinéa 87(1)a), à l’article 88, au paragraphe 89(1) et à l’alinéa 107b) valent également mention de toute personne dont le nom est consigné sur une liste de bande ou qui a le droit de l’y faire porter.

(14) À l’entrée en vigueur de l’article 53 de l’autre loi, à celle de l’article 55 de l’autre loi ou à celle de l’article 150 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’intertitre suivant l’article 80 de la *Loi sur les Indiens* est abrogé.

(15) À l’entrée en vigueur de l’article 56 de l’autre loi ou à celle de l’article 152 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’article 88 de la *Loi sur les Indiens* est remplacé par ce qui suit :

88. Sous réserve des dispositions de quelque traité et de quelque autre loi fédérale, toutes les lois d’application générale en vigueur dans une province sont applicables aux Indiens qui s’y trouvent, sauf dans la mesure où ces lois sont incompatibles avec la présente loi, la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* ou la *Loi sur la gouvernance des premières nations*, ou quelque arrêté, ordonnance, règle, règlement

R.S., c. 17
(4th Supp.),
s. 10

Provisions
that apply to
all band
members

General
provincial
laws
applicable to
Indians

5

L.R., ch. 17
(4^e suppl.),
art. 10

10

Dispositions
applicables à
tous les
membres
d’une bande

30

35

30

35

Lois
provinciales
d’ordre
général
applicables
aux Indiens

45

under those Acts, and except to the extent that those provincial laws make provision for any matter for which provision is made by or under those Acts.

ou texte législatif d'une première nation pris sous leur régime, et sauf dans la mesure où ces lois provinciales contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi, la *Loi sur la gestion financière et statistique des 5 premières nations* ou la *Loi sur la gouvernance des premières nations* ou sous leur régime.

Coming into Force

Coming into
force

155. The provisions of this Act, other than section 154, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en
vigueur

5 155. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 154, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par 10 décret.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9